

REGIOUNALISACIOUN

Lou péu-tirage entre senatour e deputa se vai acaba pèr uno Franço de trege region...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Desèmbre 2014

n° 305

2,10 €

Festenau de Tiatre

XXXen Festenau de Teatre Prouvençau Fuvèu 2014

Dins lou cadre de l'anniversari de la despartido de Frederi Mistral, lou XXXen Festenau se tenguè aquest an, soto la presidènci d'ounour de Jaque Mouttet, Capoulié dóu Felibrige.

La jurado, soto la presidènci de Glaudeto Occelli, presidènto di *Reguignaire dóu Luberon*, se coumpausavo de Simouno Diouloufèt, coumediano, presidènto de la *Belugo de Puei-Ricard*, Alan Guiony, Souto-sendi de la *Mantenènço de Prouvènço*, Roubert Long, coumedian amateur, Presidènt de *Parlaren Gardano*, Crestian Ollivier, coumedian amateur, Jan-Pascau Richard, Cap dóu service dis *Afaire Prouvençau* à la vilo de z-Ais, Presidènt de *l'Effort artistique*, Jan-Pèire Vianès, coumedian, respounsable de la troupo *Lis amateur Mourièsen*.

Segur, aquest an, avèn tóuti agu uno pensado esmougudo pèr lou foundatour dóu festenau de Fuvèu, Jan Bonfillon, que nous quitè aquesto annado...

Tourna-mai lis espetacle de qualita faguèron mirando sus la sceno dóu Festenau. Chausi li meïour fuguè pas eisa.

Après uno longo deliberacioun, la jurado decidè de guierdouna li participant :

- 1é Prèmi, **La Fuvello** - Li Levènti de *l'Entracte* de Lagarde-Paréol (84) pèr *Li Vièi*, un tros de Mirèio,

- 2e Prèmi - *Lou Ciéucle Prouvençau dóu Païs d'Ate* dins *La Guerro de 14* de Pèire Pessemesse,

- Prèmi dóu publi - *Les Upians sur Trétaux* (Opio) dins *Dono Bertino fai soun partage*, uno creacioun de Jaume Long,

- Prèmi de la meso en sceno - Nourbert Jouve pèr *Dono Bertino fai soun partage*,

- Prèmi dóu parla de lengo d'oc - *Li Fan Faroun de la Rado* (La Gardo) dins *Lou Caràmi*,

- Prèmi de la creacioun à Pauleto Mathieu e Rougié Béraud pèr *Parpaïoun marido-te*, jogado pèr *Lou Pountin Pantaïous* de Mountèu,

La Fuvello 2014



Tóuti li laureat en davans de sceno

- Prèmi dis autour - Pèire Pessemesse pèr *la Guerro de 14* jogado pèr lou Ciéucle Prouvençau dóu Païs d'Ate,

- Prèmi d'interpretacioun, masculin - Roubert Eymony pèr soun role dóu conse dins la *Guerro de 14*,

- Prèmi d'interpretacioun, femenino : Mario-Crestino Rabarin pèr soun role de Janeto, la pelota dins *Li bessoun* presentado pèr Lengo e Tiatre de Cazan,

- Prèmi dóu meïour segound role masculin - Roubert Benoit pèr soun

interpretacioun de Zidore lou pastre dins *Li bessoun*,

- Prèmi dóu meilleur segound role femenin - Iveto Faraut pèr soun interpretacioun de Finoto, la noro dins *Dono Bertino fai soun partage*,

- Prèmi dóu farcejaire : Guy Decord pèr soun interpretacioun de Tistet dins *Tistet à la radiò* de Mario-Jano Gérin e Crestian Morel, jogado pèr *Li Galejaire de la Sorgo* dóu Tor,

- Mencion especialo d'interpretacioun femenino - Giberto Chauvin pèr soun role de

Banasto Babeu dins *La counsigno es la counsigno* pèr la *Chourmo dis Afouga* de Perno li Font,

- Mencion especialo d'interpretacioun - Sylvie Guinheu pèr soun role dins *La bouito eis souvèt*, uno creacioun interpretado pèr *Lou Pichoun Tiatre dóu Mai*,

- Mencion especialo d'encourajamen - *Li Levènti de l'Entracte* (jouvènt) à Simoun Aubry, Jùli Guineton e Soulanjo Aubry dins *Lou plantié*, de Frederi Mistral.

- Mencion especialo - Cristel Pépin pèr la creacioun de

Service minimum jogado pèr *Li Galapian dóu Mistrau* de Sorgo.

Durant li deliberacioun, un concert nous fuguè pourgi pèr la couralo *Acantari* de z-Ais. Es toujour un grand plasé de se retrouba dins lou pichot teatre dóu *Ciéucle Sant Miquèu* de Fuvèu pèr parteja un grand moumen d'amista.

Pèr aquest anniversari, la troupo ourganisarello di 35 bountous e bountous, meritè bèn uno bello medaio pèr soun gentun, soun acuei e soun amista. Osco ! e à l'an que vèn.

T. D.

Pargue regionau

La Santo-Baumo, patrimòni culturau counsacra tambèn au patrimòni linguisti.

Pajo 3

Li dre de l'enfant

La Franço recounèis pas is enfant lou dre à-n-uno autro lengo que lou francés...

Pajo 2

Bicentenàri de Damase Arbaud

Lou recampaire manousquin di Cant poupulàri de la Prouvènço...

Pajo 6

Reformo territorialo...

Aqueste cop, li regionn an trouba li bon countour.

Après encaro sièis ouro de debat dins la niue dóu 19 au 20 de novèmbre, li deputa an counfierma soun vote dóu 23 de juillet pèr redurre lou nombbre de regionn de 22 à 13 en l'an 2016, contro l'avis di senatour qu'éli voulien 15 regionn en acetant de dessepara l'Alsaço e de counserva lou Lengadò-Roussihoun e Miejour-Pirenèu.

Dins quento soucieta se pòu marida li gènt contro soun grat ? diguè pamens un deputa alsacian, mai de-bado...

Parié pèr li deputa dóu sud que voulien se marida à l'Aquitàni pulèu qu'à Miejour-Pirenèu, mai diguèron sebo.

Fin finalo, tres regionn se n'en sorton li braio neto, la Bretagno, la Corso e la Prouvènço. Segur la Bretagno aurié pouscu reprene la Lèiro-Atlantico e la Prouvènço rousiga la Droumo emai lou Gard, mai acò se poudra faire plus tard, que s'es di, en assouplissènt lou "dre d'oupcioun" previst pèr permetre à-n-un despartamen de chanja de regionn quouro la nouvello carto sara en plaço en 2016.

En esperant, nosto lengo s'espandis dins quatre regionn que van devé chanja de noum... Sara l'escasènço pèr la PACA de redeveni Regionn Prouvènço. L'Aquitàni e lou Lengadò, an soun noum tout trouba, tant soulamen l'uno a lou païs basque e l'autro lou païs catalan que se podon pas escafa. Pèr la quatrenco regionn la volon bateja La Liouneso coume dóu tèms de la Gaulo roumano, sènso se soucita de l'Auvergno perdudo. Li querèlo d'apelacioun van coumença... quau vai chausi, quau vai decida ? Acò segur fara debat pèr lis eleicioun regionnalo de l'an que vèn. E poudren apoundre noste avejaire dins la tiero di revendicacioun en manifestant pèr la sauvo-gardo de nosto lengo, coume es previst, pèr se faire ausi di candidat is eleicioun regionnalo en 2015.

Dins tout, ço que demandan à nòsti quatre novèlli regionn es l'aparamen de la lengo d'oc, la lengo istourico de soun terraire.

Un Óufice publi pèr nosto lengo es adeja adouta pèr dos regionn, lis dos outro



déuran segui e lou futur candidat à la Regionn Prouvènço aura de s'engaja a crea aquel Óufice, estènt qu'enjusqu'aro lou baile fai l'anguielo...

Aquel Óufice, que David Grosclaude (Aquitàni), Guihen Latrubesse (Miejour-Pirenèu) e Marcèu Matèu (Lengadò-Roussihoun) soun ana presenta lou 13 de novèmbre au Menistèri de l'Educacioun e au Menistèri de la Culturo à Paris, definira li principàli ligno d'uno poulitico en favour de la lengo, couourdounara lis acioun entre li quatre regionn, subre-tout pèr l'ensignamen.

"Pulèu que d'agué plusiours interloutour (un pèr regionn), l'Estat n'aura dounc un soulet pèr elaboura uno poulitico linguistico" manquè pas de dire David Grosclaude, lou Counseié regionnau d'Aquitàni, en esperant de counèisse lou nivèu de participacioun de l'Estat.

Aquelo meno d'óufice eisisto deja en Bretagno e en Païs Basque souto la formo de Groupamen d'Interès Public. De tout biais, au coustat de l'Óufice publi pèr la lengo d'oc i'aura un coumitat counsultatiéu coumpausa di principàlis associacioun de defènso de la lengo.

Adounc quatre regionn en liogo de cinq chanjara pas grand causo pèr l'ourganisacioun de l'Óufice emai fauguèsse encaro butassa la Regionn Prouvènço.

Bernat Giély

La Franço restanco li dre dis enfant

Lou 20 de novèmbre passa èro la *Journado di dre de l'enfant*, fuguè l'escasènço pèr "Calandreta" de denuncia lou refus dóu drech à la diversita linguistico pèr lis enfant de Franço.

D'efèt, au moumen que s'es celebra d'en pertout la journado de la *Counvencioun Internaciounalo di dre de l'enfant*, "Calandreta" a vougu ramenta que sus aquel itèm, la Franço es dins uno situacioun bastardo.

L'article 30 de la Counvencioun dis :

"Dins lis Estat ounte eisiston de minourita etnico, religiooso vo linguistico o de persouno d'òuriginò autòutouno, un drole autòutouno vo qu'apartèn à-n-uno d'aquésti minourita, pòu pas èstre priva dóu dre d'agué sa vido culturalo propro, de proufessa e de practica sa religioun o d'emplega sa lengo propro en coumun emé lis àutri mèmbe de soun groupe".

Au cop de la signaturo d'aquesto Counvencioun, la Franço faguè uno reservo sus aqueste article, reservo que se counfirmè au moumen de la ratificacioun: "*Le Gouvernement de la République déclare, compte tenu de l'article 2 de la Constitution de la République française, que l'article 30 n'a pas lieu de s'appliquer en ce qui concerne la République.*"

Ansin lis enfant de Franço an pas drech à la diversita linguistico e culturalo emai siguèsse "autòutouno".

Lou tèste de la Counvencioun es largamen plancarda dins lis escolo, mai es pas jamai marca que nosto Republico a refusa l'article 30 e lou drech à la diversita linguistico, emai la lengo en questioun siguèsse istourico e anteriouro au francès.

La *Counvencioun di Dre de l'Enfant* es uno mostro, un reveladou de la poulitico coustanto de la Franço fàci à la diversita de si lengo e culturo : refus dóu dre, denegacioun internaciounalo e publicita d'Estat mes-sourguiero pèr amaga l'estoufamen.

"Calandreta" demando la fin dóu refus de l'article 30 de la Counvencioun pèr douna i drole de noste païs lou dre de vièure sa lengo e sa culturo.



— Ouh ! te taian un coustume nòu...

Un pargue regiounau pèr la Santo Baumo

Quouro se parlo de pargue naturau regiounau, d'en premié ço que preôcupo lou mounde soun li reglamen que van enebi e faire empacho à mant ûnis ativita. Acò es uno counfusioun entre pargue naturau regiounau e pargue naturau naciounau.

Un pargue naturau regiounau, qu'es acò ?

Es un territòri rural de-segur, mai abita, dinamica coume se dis aro. Un territòri qu'a un païstage de remarca, un patrimòni e uno istòri counouïssu d'en pertout mai que demoro dins la vido vidanto, que l'ome n'es uno partido majo. Soun integrado lei poulitico de prouteicioun de l'envirounamen mai peréu lei poulitico d'ameinajamen dóu territòri, de desvelopamen ecounomic e souciau, d'educacioun e de sensibilisacioun dóu public.

Quouro crebè l'uòu lou proujèt de PNR de la Santo Baumo, se faguè un diagnostic de prefiguracioun. Dins aquéu documen de partènço establi pèr de proufessiounau, soun trata toutei lei sujèt impourtant : la sauvo-gardo de la diversita de la fauno e de la floro, l'aparamen dei ressourso naturalo, la meso en valour de la pratico deis esport de naturo, etc. Es de nouta qu'un deis article dóu “patrimòni culturau” es counsacra au patrimòni linguisti. Poudèn legi: “lou prouvençau a fabrega la culturo e lei valour d'aquéu territòri e a lega de tradicioun e d'obro literàri que fan partido dóu patrimòni moundiau de l'umanita”. Puèi tambèn: “lou prouvençau es uno dei coumpausanto de l'òucitan (o lengo d'oc)”.

Fau pas crèire qu'a plôugu de crespèu e n'en dounon la rasoun: “Lou proujèt de creacioun dóu Pargue Naturau Regiounau de la Santo Baumo a (...) encita d'assouciacioun e d'atour de la sauvo-gardo dóu prouvençau à coustitui un coumitat prouvençau de la Santo Baumo. Es après avé coustata qu'entre toutei lei pargue naturau regiounau de França, lou soulet proun avança dins lou doumaine de la lengo, èro lou PNR d'Armorico, qu'uno colo de defensor de la lengo nostro se decidè de faire quaucarèn pèr qu'en Prouvènço, resclantisse lou prouvençau.

Es dins aquelo amiro que se creè en setèmbre de 2013 lou *Coumitat prouvençau pèr la Santo Baumo*. Tre la premiero amassado, mai d'un vintenau de persouno, fuguèron presènto. Dins un esperit de duberturo toutalo, se soun mescla adepte de la grafio mistralenco coumo de la grafio classico, d'òucitanisto coumo de felibre: “Ço qu'es impourtant es que la lengo noutro siegue pas óublidado”, puèi “s'escrivèn pas dóu meme biais parlan parié” afourtiguèron mai d'un dei participant.

Souto la deviso *Se boulegan pèr la Santo Baumo*, lou Coumitat desvelopè seis idèio de coutribucioun pèr lei presenta au Sencicat mescle (recampamen dei coumuno membre dóu pargue). Sian parti dóu principi qu'es la pensado umano, adounc la lengo, que façounè pendènt dès siècle noutro regioun. L'òucitan de Prouvènço es esta lou soulet mode d'es-



pressioun e de coumunicacioun que marquè definitivamen lou païstage, lou biais de senti l'envirounamen, de lou nouma, de l'utilisa. Uei lei causo van lèu, trop lèu, pamens demoron lei foundationto que permeton eis ome de se situa, e pèr lei nouvès arrivant, de se crea de racino.

Tre la coumencènço, pèr qu'aquéu proujèt ague de sens, falié sourti de la foulclourisacioun, dóu museon ounte tant de mounde volon nous estrema. La lengo, la culturo dèvon èstre assimilado à un aigre pèr favourisa de lougico diverso.

Es de saché que lou PNR de la Santo Baumo, es un territòri proun gros. Vai de Brignolo au levant fin qu'à Aubagno au pounènt, de Sant Maissemin à l'uba fin qu'au Bausset au miejour. Soun mai de 179000 persouno que vivon dins aquéu territòri. Lou PNR es dounc un luec abita e lei vilo n'en podon faire partido. Li dien, à-n-aquélei vilo, “vilo-porto”, e dins lou PNR n'i'a dos: Brignolo e Aubagno.

Despuèi mai d'un an, sènso relàmbi, lou *Coumitat prouvençau pèr la Santo Baumo* a planta sei jaloun. L'idèio de la presènci de la lengo ab fa camin dins lou Counsèu d'Ôurientacioun (partido ativo dóu Counsèu de Desvelopamen).

Asin au moumen de la reünïoun de la Coumessioun Culturo dóu Sencicat Mescle, de mesuro que seran represó dins la futuro carto, abordon la problematico linguistico e culturo prouvençalo. Aquélei mesuro prepauson de:

- Valourisa, sousteni e proumòure lou desvelopamen de la lengo e de la culturo prouvençalo
- Meioura la vesibilita de la lengo: crea uno signaletico especifico au territòri, panèu routié, panèu pèr dei draïo, presènci dins lei publicacioun e lei coumunicacioun dóu pargue
- Ourganisa lou raïounamen de la culturo prouvençalo

- Desvelopa un prougramo dins lou mitan escolàri e encita lei coumuno d'ourganisa de cours pèr adulte, que lou persounau dóu futur PNR sache parla la lengo nostro

- Favourisa l'apropriacioun de la culturo e de la lengo prouvençalo ei jóuinei generacioun. L'acioun venènto sera que la lengo demore pas que dins lou cantoun de la culturo mai que s'apoudèro lei transversalita.

Pertoucant la naturo e lei mounumen, la lengo déura èstre empregado pèr recensa, estudia la floro, la fauno, lei vestigi dóu passat, tant coumo la toupounimò.

Au nivèu ecounoumi, faudra que siegue integrado pèr leis atour ecounoumi. Lou capitau linguistic e culturau dóu territòri déura èstre lou moutour d'uno ecounoumìo especifico que s'apielo sus soun identita loucalo pèr valourisa sa producioun (labèu, apelacioun, etc.). Enfin lou tourisme aura la poussibilita de trouba dins lou Pargue naturau regiounau de la Santo Baumo uno especificita, quaucarèn de vertadié liuen de l'unifourmita mercantilo que se rescontro d'en pertout.

De-segur que rèn es encaro gagna, que lou camin fin qu'au classamen en PNR es long: la publicacioun de la carto au Journau ófficiu déurié se faire en jun de 2017. Counsciènt dei dificulta que “nostro lengo mespresado” pòu rescountra, lou *Coumitat Prouvençau pèr Santo Baumo* es atiéu dins lou Counsèu d'Ôurientacioun, dins lou Counsèu de Desvelopamen, dins la Coumessioun tematico “culturo”, e que participo dins toutei lei travai dóu proujèt dóu futur Pargue Naturau Regiounau de la Santo Baumo, em'uno souleto toco, que lou prouvençau siegue toujours presènt.

Miquèu Arnaud

Presidènt dóu Coumitat Prouvençau pèr la Santo Baumo

Pastouralo Maurel

Lei Vièi Pastourèu de Miramas

La toco majo de l'assouciacioun es de proumòure la lengo e la culturo dóu Païs bono-di si mant uno ativeta e, en particulié, en presentant la pastouralo Maurel à Miramas e dins Prouvènço dempièi 1920, em'un èime counviviau e freirenau. La chourmo di pastouralié recampo mai de cinquanto persouno tóuti bountouso en coumtant lis atour, li couristo, li musician, li teinician, li maquiharello, li coustumiero... Nosto assouciacioun ensajo de faire bono obro dins lo relarg de Miramas. Aqui, entre Crau e mar de Berro, la ciéuta dóu camin de ferre es fièro de soun eiretage e li Vièi Pastourèu perseguisson testard un prefa entamena i'a mai de nou-nanto an.

Trin de nòstri representacioun :

. **Moustié** (Bàssis Aup), glèiso. Dimenche 14 de desèmbre 2014 à dos ouro-e-miejo dóu tantost

. **Bouleno** (Vau-Cluso), salo di fèsto Jörgi Brassens. Dimenche 21 de desèmbre 2014 à 14 ouro 30,

. **Misoun** (Bàssis Aup), salo municipalo. Dissate 10 de janvié 2015 à dos ouro-e-miejo dóu tantost,

. **Lou Vau** (Var), glèiso. Dissate 17 de janvié 2015 à dos ouro-e-miejo dóu tantost,

. **Miramas**, tiatre La Coulouno. Dimenche 25 de janvié 2015 à dos ouro-e-miejo dóu tantost.

Alau

Lou Tiatre dóu Terraire d'Alau jougara la Pastouralo Maurel lei dimenche 18, e 25, lei dissate 10, 17, 24 e 31 de janvié 2015 à 14 ouro 30, à l'Espàci Roubert Ollive, 893 Avengudo Salvador Allende. L'intrado es de 10 eurò e 8 eurò pèr li jouvènt e lis estudiant. Se la voulès vèire fau souna “Maison du Tourisme” d'Alau au 04.91.10.49.20.

Eirague

Li Vihado d'Eirague

Dilun 22 de desèmbre 2014 à 20 ouro 30, salo Louis Michel: vesprado Calendalo, Pastouralo: “Blàsi lou móunié’”, animacioun pèr “Li Cardelin” de Maiano, presentacioun e tasta di 13 dessèr.

Plan-dei-Cuco

Lou Grihet dóu Plan-dei-Cuco es urous de vous presenta soun prougramo de fin d'annado :

- Espousicioun Frederi Mistral: *“De Mirèio à Mireille: genèse et destin d'un opéra romantique”* dóu 5 au 19 de desèmbre. Tóuti li jour de 2 à 6 ouro. Inaguracioun lou dimècre 10 de desèmbre à 6 ouro 30 - Espace culturel Miremont - 99, avenue Fr. Cheillon - 13380 Plan-de-Cuques.
- La bravado de z-Ais de Prouvènço, dimenche 14 de desèmbre de 10 ouro à 6 ouro: passo-carriero: cant, danso, musico, vièi mestié.
- Lou marcat de Nouvè d'Engelskirchen emé lou Marcat prouvençau, en jumelage francò-alemand, li 12, 13 e14 de desèmbre.
- Aperò-teatre racounta au coumtadou - La Pastouralo Maurel e lou Cercle Saint-Michel de Plan-dei-Cuco (170 an) - dissate 20 de desèmbre 2014 - Cercle Saint-Michel – 6 ouro – 06.61.24.58.65 - reservacien.grihet@gmail.com
- Messo de miejo niue - Vihado de Nouvè –
- Dimècre 24 de desèmbre 2014 - Glèiso Sainte-Marie-Magdeleine de Plan-dei-Cuco – Tasta di 13 dessèr pourgido pèr Lou Grihet après la messo à l'Espace.

Aclapa la soucieta

Aclapa la soucieta, la qunto? Mai, tout simplamen noutro soucieta mai o mens tradiciounalo. La soucieta dins la qunto vivèn despièi d'annado, de deseno d'annado, de siècle meme pèr d'ûni causo.

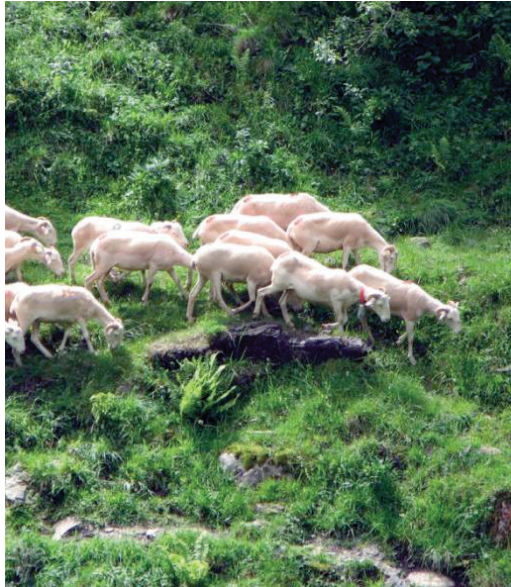
À prepaus d'un libre sus li pastre nissard citavian dins lou darrié numerò de *Prouvènço d'aro*, la refleïssioun d'un pastre que disié: “Sèmblo que la voulounta de foro-bandi lou pastouralisme dins lis Aup-Marino siegue estado messo en plaço despièi dos decenio en favour de la prouteicioun d'un envirounamen, d'uno floro e d'uno fauno... que despareitran emé la desaparicioun dis avé e la fin dóu mestié de bergié presènt dins noutro regioun despièi mai de 5 000 an”.

Sèmblo que i'a pas que li bergié que dèvon desaparèisse, li païsan peréu.

Fai un mes d'acò à pau près que se debanavo l'episòdi tragi de la resclauso de Sivens, episòdi malurous que i'a agu mort d'ome. Mai en delai de la mort d'aquéu paure drole, fau counsidera que i'a de mounde que refuson de coumprene que li païsan an generalamen besoun d'aigo pèr pousqué proudurre de liéume, de planto que soun necessàri à noutro alimentacioun. Perqué refusa aquèsti poussibleta i païsan ? Souvenès-vous, quasimen dins lou meme tèms se parlè d'ûni prouprieta ounte abarissien 500 vaco emai mai pèr proudurre de la d'un biais

endustriau; de vaco que, pecaire, an meme pas idèio de ce qu'es un brout d'erbo, que de longo manjon de farino animalo, embarrado dins d'estable ounte jamai luisis lou soulèu. Vai soulet qu'aquélis entre-presso dóu biais endustriau fan disparèisse li pichot païsan.

Aquèsti païsan que quàuqui jour après lou dramo de Sivèns manifestavon un pau d'en pertout en Franço perqué de-longo soun sou-



■ Nouvè en Prouvènço

“Nouvè en Prouvènço” au tiatre. Coumo chasco annado, “Lou Pichoun Gréu” presentara l’espectacle “Nouvè en Prouvènço” lou dimenche 14 de desèmbre 2014 à 3 ouro e miejo sus lou grand pountin dóu tiatre de Draguignan (Var). Danso tradiciounalo, musico dei galoubet-tambourin, cansoun de couralo, cascareleto de countaire (en prouvençau emé la reviraduro en francés, pèr èstre coumprés pèr tóutei) moustraran lei noumbróusi facieto de la culturo nouastro. La representacien s’acabara emé la poussibleta de parteja lei “Trege dessèr” dins l’intrado dóu tiatre. Aquel espetacle estènt previst au prougramo dóu tiatre, lei reservacien se faran dreitamen à la bihetarié (04.94.50.59.59) e se poudra paga à distànci em’ uno carto bancàri. D’entre-signe couplementàri poudran èstre douna pèr “Lou Pichoun Gréu” (06.62.26.60.87 o loupichoungreu@yahoo.fr). Vous esperan noumbrous à-n-aquelo animacien calendalo que met Prouvènço d’aut.

■ Corrou de Berra

Au fil du temps, novvèu CD dóu Corrou de Berra. Coumpilacioun, tros de d’espectacle. 19 cansoun (*Montagne di val Roya, Si laude Maria, Nissa la bella, A Pelhon, Cantico dei santi, Cimié, Garibaldi, Giors, Se canto, Bella bella ciao, Kadidja...*). Emé Eros Cordogli, Francis Cabrel, André Ceccarelli, Claudia Musso, François Chassagnite, Françoise Marchetti, Michel Bianco. 15 eurò. À coumanda : http://www.coroudeberra.com/topic3/index.html

■ Estage Parlar

Estage Parlar— iniciacioun, li 15, 16 e 17 desèmbre 2014, pèr li debutant. Tèmo de l’estage : Li tradicioun de Nouvè, de Santo Barbo au garrus en passant pèr la poumpo d’òli. Ouràri : 8 ouro 30 à 5 ouro. Pèr se faire marca vo pèr mai d’entre-signe : CFP O - 7, rue Franklin - 34500 Béziers. Tel: 04.67.28.75.36. cfpo@cfpoccitan.org. Site: http://www.cfpoccitan.org.

■ Li drone

À la casso di drone : li drone, es aquesto meno d’avioun, sènso pilote, coume un aucèu que passo sus li centralo atoumico. Soun pas deteita pèr li radar de l’armado que soun trop pichot e volon trop bas. Lou soulet mejan qu’an trouba pèr lis aganta es de li tira au fusiéu de casso emé de pichot ploumb : la casso es duberto !

■ La ferigoulo

La ferigoulo de Prouvènço souto grando prouteicioun : Tres es la capitalo dis erbo de Prouvènço, emé si dos couóuperativo. Reçaup 150 touno d’erbo chasco annado. 50 proudutour de ferigoulo soun recensa sus lou terraire que vai agué bèn lèu l’Endicacioun Geografico “Proutegido” (IGP) pèr lou Coumitat naciounau dis apelacioun d’òurigino. En 2013, 90 touno de ferigoulo fuguèron prouducho. Meme la ferigoulo vai deveni uno endustrìo agrò-alimentàri !

■ L’amelo

L’amelo de Prouvènço vèn de Valensolo, proumié proudutour de Franço : aquí fai la councurrènci à la lavando. En 2000, uno famiho a planta 15 000 amelié, passèron pèr de calu !. Vuae, fan uno culido de 40 touno chasque an. Lou ramassage se fai en gangaçant lis aubre e lis amelo toubnon dins de gràndi banasto. Soun secado pièi cassado e fin finalo lou tri se fai à la man. Lis uno partiran à la vèndo pèr la pastissarié, lis outro saran utilisado en endustrìo pèr faire l’òli d’amelo douço...

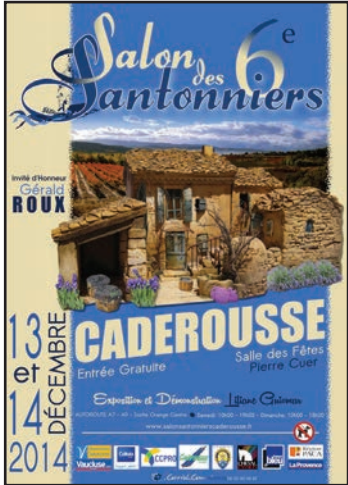
Saloun di santounié à Cadarouss

Lou pus grand, lou pus bèu ...?

Tant se poudrié que lou Saloun di santounié de Cadarouss en Vaucluso, en ribo de Rose, à coustat d’Aurenjo, siegue lou pus grand Saloun de santounié e lou pus bèu.

Aquéu saloun istala sus quasin 1500 m2 recampo tout de long d’uno dimenchado un pau mai de 50 santounié, e ges de revendèire, i’a unencamen de mounde que prepauson si pròpri santoun o òujèt servènt à decoura li crècho (oustalet, pous, cabanoun, moulin de vènt). Aqueste Saloun es ourganisa pèr l’assouciacioun *Cap’ Caderousse* beilejado de man de mèstre pèr Segne Alan Favier, que moudestamen dis que lou Saloun es davans tout degu à sa chourmo qu’obro de longo em’afecioun e estrambord.

Aquest an lou Saloun tendra sa sieisenco edicioun li 13 e 14 de desèmbre à Cadarouss, dins la salo di Fèsto Pierre Cuer, en foro de la levado qu’enviròuto la cièuta e au couchant d’aquelo. Saloun dubert li dous jour de



Lou Béal de Jan Natte d’Iero

Lou Canau Jan Natte, Beal d’Iero, es un pichot canau dóu Var, long d’environ 8 km, que travèso La Crau pièi Iero. Part dóu Gapeau, devers lou Doumaine de la Castille à La Crau e acabo sa curso dins la mar.

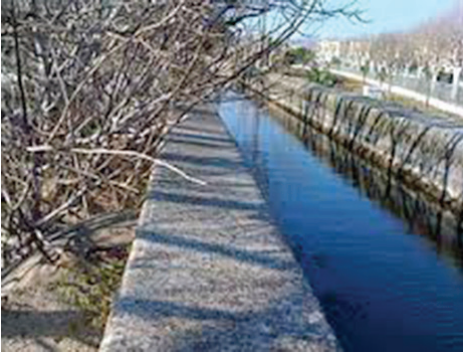
Istòri

Dins lou siècle XVen la secaresso aganto la Prouvènço touto e i’a pas proun d’aigo pèr la vilo d’Iero e pèr arrousa li jardin. Li païsan an de liéumié emé de cese, de favo, de faiòu, emé un pau de blad e d’òrdi. La souleto aigo vèn dóu Gapeau. Vers 1450, lis abitant d'Iero vivon subre-tout dins la vièio vilo. L’aigo vèn di pous. Fan tambèn de reservo emé lis aigo de plueio que desgouton di téulisso. La mar-rido counservacioun de l'aigo, qu'es pas bevablo, meno de malautié. Vers 1455 (epoco de *Charles le Téméraire*), Louis-Rodolphe de Limans, citouien d’Iero, imagino de destourna lis aigo dóu Gapeau fin de li mena jusquo dins la vilo, au pèd di bàrri. L’amiro es de faire vira de moulin à gran e d’agué d’aigo pèr li besoun de la pouplacioun. Faguè un viage dins lou vilage dóu Luc, ounte faguè la couneissènço de Jan Natte un jouine engeniaire e ié parlo de soun proujèt. Natte pènso que la messiou es dificilo mai realisablo. Fau crea un bras artificiau dóu Gapeau, à parti d'un quartié secarous de La Crau, ié faire countourna lou Mount Fenouillet e travessa li terro à

l'Ouèst de la vilo d'Iero.

Lou proujèt, d'en proumié es refusa pèr lou Counsèu de la vilo, que se trufo d’éli, mai arribon fin finalo à counvincre lou Bon Rèi Reinié, en 1458.

Lou viguié d'Iero recampo en fin d’annado un counsèu generau de la coumunauta e la coustrucioun dóu canau es acetado.



Mai Jan Natte defunto avans la fin de la coustrucioun dóu canau e soun fièu Pèire e Louis e Rodolphe de Limans acabon lou chantié. Fin d'augmenta lou debit dóu Béal un acord se fai emé lou Segnour de Souliès, lou 31 mars 1459 pèr la coustrucioun d'un barrage en limito de sa coumuno. L’ecluso es bastido, mai en 1461 la pèsto empacho la fin dóu chantié. Enabriéu de 1477, la counvencioun es rati-ficado pèr lou novvèu seignour de Souliès, Palamède de Forbin.

L'aigo arribo enfin à Iero vers 1480.

Aura faugu 20 an pèr que l'aigo arribèsse à Iero, mai li moulin soun pancaro coustruï. Dins la vilo lis abitant soun impacienta que la mouturo se fai toujours is ancian moulin.

De travi de counsoulidacioun se faguèron en 1631 e la coustrucioun dóu canau es definitivamen acabado en 1632. A uno loungour de 9.367 m, dóu barrage enjus-quo proumié moulin, pèr uno larjour de 2,00 m e 1,20 m d'autour env. Sa pèndo es de soulamen 2,34 m sus l'ensèn de soun parcours.

Aro, lou canau permet l’arrosage di culturo e di jardin. Pèr l’arrosage e lou founciou-namen di moulin, i’a toujours agu de règlo sevèro sus li jour e ouro “de l’aigo”. Vers 1526, un “bealié” es nouma fin de faire respecta li règlo d’arrosage. Mai li tentacioun soun grando e “la guerro de l'aigo» coumenço entre lis «aguènt dre», aquéli que fan de preso ilegalo e li moulin, que dins d’ùni periodo, podon plus faire vira li rodo... Un courrié dóu 21 d'avoust 1740 parlo d'un manco de pan dins la vilo... que lou manco d'aigo a empacha lou founciounamen di moulin... qu'an pas pouscu moulina lou blad... e li boulengié qu'avien plus de farino pèr faire lou pan... l'a encaro aro, cinq mateliero dins Iero intra-muros.

Tricio Dupuy

Li vendémi à Sihoun Font d’Argèns

Li vendémi à Sihoun Font d’Argèns d’a passa-tèms (dins lis annado 1950-60).

Despièi quàuquis annado, lou vilage n'a pas proun de vende-miaire. Se vèn d'aiour pèr culi lou rasin. De Sant-Meissem (la vilo procho), de Marsiho vo Touloun, vo meme di païs mai aluencha. La chourmo di païs fourestié chanjo proun souvènt: d'en proumié d'Italian, pièi d'Ar-mèni segui d'Argerian e tambèn d'Espagnòu. Soun quàsi tóuti paure, mau vesti, mau nourri. Soun vengu dins l'espèr de faire quàuquis ecounoumiò pèr l'ivèr que vai veni. À la debuto, soun desvouamen es sènso termino: cadun fai ço que fau pèr agrada au mèstre. Tout sèmblo meravihous. Fai bèu, lou rin (rasin) es madur, lou moust es sabourous, la pam-perlo dis age es fino. Li poudet coupon pèr emplì li ferrat que lou pourtaire lèvo gaiardamen devers la cournudo vuevo qu'espèro. l'a de cant, de

risoulet e de rire, de couble que se cercon... Sian urous souto lou soulèu d'autouno, en crussissènt un gros age gautaru que cracino souto la dènt... Mai la tresenco semana vèn de coumença. Aro, plus rèn es novvèu e l'atrivamen s'es-toumpo. La fatigo se fai senti, l'esquino peto. Pau à cha pau, li sentimen se van gasta. Un cerco-garrouio assajo de des-mouralisa la chourmo. — Eici, an douna acò, eila an douna autro causo... Cadun sounjo à ço qu'aurié gagna s'èro ana aiour. Li journa-dou soun bèn longo e l'atmous-fèro se cargo. Lou sèr, se danso dins la salo dóu Ciéucle di Travaidou (aro lou Café de la Source), d'iue lusènt se cercaran, de man se chasparan. Nautre, avèn vendemia ensèn, e cadun s'endour-mira à despart en sounjant à l'autre.

Plóu, e li soulié resquihon e s'enfangon. Es maleisa de li



derraba, emé li kilò d'aquelo fango grasso rapegado i semel-lo... D'ouro, lou matin, li pampo di souco soun trempo d'uno aigo que vous gelo li man. E, quand la raisso vèn, courrèn devers uno sousto vesino. Mai cantan plus. E, la chavano passado, s'entournan balin-balan pèr culi en silènci. Mau-grat tout, li darrié jour arri-bon. Bèn lèu, la recordo sarra estremado e lou mèstre ale-nara. Li jouvènt e subre-tout li jouvènto espèron la culido de la darriero rapugo, que lou mou-

men de la moustouiro es vengu. Un jouvènt es designa pèr chausi la rapugo la mai maduro, mentre que lis àutri aganton uno fiho, noun pas d'asard, mai la plus poulido, aquelo qu'agrado lou miés, pèr l'escracha sus li gauto la rapugo sucouso e bèn negro, au mitan di rire de tóti. Pièi, li chato se venjon, e n'es lou tour d'un jouvènt d'èstre enmoustousi pèr li chato, dins la joio un moumen retrouvado e di cacalas.

Reviraduro dóu Ciéucle dóu Grand Jas

Roumavage di gardian à Lourdo

Nacioun Gardiano, roumavage fer-verous à Lourdo

Fasié dous an que Lourdo esperavo la vengudo di fièr cavalié de la Nacioun Gardiano. Li 25 e 26 d’ôutobre, li chivau soun esta tourna-mai dins li carriero de la ciê-uta marialo pèr lou XVen roumavage à Nosto-Damo de Lourdo. Li ceremòni se soun debanado souto la presidènci de mounseigneur P. M. Carré, archevesque de Mount-Pelié.

Espera despièi dous an pèr lis afeciouna, lou XVen roumavage di gardian à la croto de Masso-bielo à Lourdo, s’es bèn desbana li 25 e 26 d’ôutobre souto un soulèu qu’es esta pres-ènt dôu tèms di ceremòni religiouso e autro.

Vengu d’un pau pertout de Franço, mai principalamen de Prouvènço e dôu Lengadò, mai de sèt milo persouno soun vengudo prega la Vierge coutrio la Nacioun Gardiano emé en tèsto soun capitàni e tout nou-vèu majourau, moussu

Gui Chaptal.

Fai mai de 30 annado que la Nacioun Gardiano se met en fres pèr ourganisa aquéu roumavage. Uno obro grandarasso que souleto la fe, aquelo que derrabo li mountagno, pòu esplica. Fau bèn, quouro lou cuou dôu darnié chivau a passa la carriero, li dous an de preparacioun. Li roumiéu se soun pas troumpa que vènon toujour mai nombrous à-n-aquelo manifesta-cioun. Osko à la Nacioun Gardiano ourganisarello de triò. Aut en coulour... Pèr aquéli que soun arriba lou divèndre, uno vihado festivo s’es debanado dins la basilico santo Bernadeto ounte de tras que poulit cant an ravi li presènt. Vole benastruga tóuti li cou-ralo que nous an encan-ta tout de-long d’aquéli journado.

Lou dissate 25 d’ôutobre dins la matinado, es lou grand moumen. Precedi de la musico facho pèr li tambourinaire e jougaire de galoubet, vaqui li pou-lit chivau blanc mounta pèr si cavalié, lou ferre sus l’espalo. Mai de 63 mounturo fan lou pas-so-carriero pèr lou plus



grand plesi di badaire. Es à nouta qu’eiceta li chin d’avugle, li chivau camarguen soun li sou-léti bèsti à èstre autou-risado sus lou parvis de Nosto-Damo dôu Rousàri.

Pièi vènon li troupo à pèd qu’an mes si plus poulit coustume, vole parla dis Arlatenco. Un courtege aut en coulour que s’envai à la basilico Santo-Bernadeto assista à la messo ounte li cant en prouvençau e li pre-guiero dins noste parla soun représ en cor pèr l’assistanço. Que sigués cresèire vo pas, es un poulit moumen. Demié li catau l’avié la rèino d’Arle e si damisello d’ou-

nour e moussu Jaque Mouttet, capoulié dôu Félibrige. À la seguido de la messo, lou majou-rau paire Desplanches a fa uno dicho sus Mistral. Un vertadié moumen de bonur.

Dins l’après-dina, li gardian em’un fube de mounde soun ana à la croto pièi lou camin de crous s’es desbana sus l’esplanado. Vaqui quàuquis annado moun-tan plus la colo pèr-ço-qu’èro dangeirous pèr li bèsti e li gènt. Lou dimenche, recampa-men dis Arlatenco e di gardian à la porto Sant-Miquèu. La journado s’es passado en pre-guiero. Après la benedi-

cioun de l’archevesque de Mount-Pelié, moun-segnour Carré, la fèsto s’acabè pèr uno dicho dôu capitàni, moussu Gui Chaptal, que grama-ciè tóuti lis intervenènt.

La Coupo santo cantado pèr lou pople de bou-vino, prouvençau, lenga-doucian e tóuti lis afouga de nosto lengo, fuguè lou poun finau d’aquéu roumavage fervourous à Lourdo. Adounc vous mande envitacioun, cars ami de la Nacioun, pèr 2016, vous que fasès pantaia li foulo dins la fervour d’uno fe ounni-presènto.

Ansinn siegue.

Gerard Jean

Eleicioun encò dôu pople navajo

Lou 4 de novèmbre s’es vouta en Arizona un novèu chefe pèr la Nacioun Navajo, dins lou Far West dis Estat Uni. Demié li 17 candidat sus la tiero d’aquéli que voulien lou poste, dôu tèms dis eleicioun dôu mes d’avoust passa, n’en rèston que dous: Joe Shirley e Christopher Deschene. Shirley, qu’a 66 an, es deja esta ree-legi dous cop presidènt de la Nacioun es pamens lou mai jouine dis avocat, Deschene, 43 an, qu’a pivela uno grando part de sa tribu,ubre-tout li jouine. l’a pamens uno empego.

S’agis de la lengo navajo.

Chris Deschene nasquè à Los Angeles, ounte lou gouvèr dis USA avié manda si gènt pèr qu’anèsson is escolo. Mai tard, marida, lou couple tournè à-n-un vilage proche la reser-vo navajo, mai la maire dôu jouine Chris avié decida que sis enfant devien aprene que l’anglés. La decisioun s’apre-nié au tèms qu’avié passa, escolano, dins un internat en Califournio, mounte lis Indian soun esta castiga d’emplega si lengo. La maire èro dôu vejaire que sis enfant reüssirien miés se parlavon courrentamen l’anglés. Deschene noun se boutè à s’interessa à sa culturo emai l’istòri dôu pople navajo que dôu tèms de soun service militàri, dins la marino.

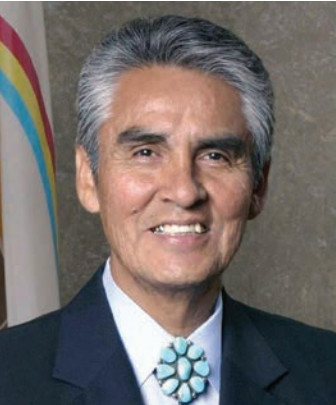
Lou candidat Deschene a agu de dificulta emé la lengo durant sa campagno. N’i’a que se soun plangnegu qu’aguèsse di, en se presentant coume candidat pèr presidènt, que parlavo courren-tamen la lengo. Deschene crèi que parla courrentamen, vo noun, s’agis d’uno question de vejaire. Ço que conto mai, esclargis lou candidat, es qu’es en trin de faire un esfors pèr mestreja la lengo.

— *L’ai di e redi, que me siéu counsacra à la lengo, que moun*

ôujeitiéu persounau es de parla perfetamen la lengo avans qu’acabèsse moun proumié terme coume presidènt, disié.

Soun rivau, Shirley, 66 an, a fa la maje part de sa campagno en navajo. À la seguido dôu proumier scrutin, d’ûni Navajo se soun plagnegu de la candi-dature de Deschene, en disènt qu’avié messourgueja sus si qualificacioun, valènt-à-dire que s’amerito pas de se presenta coume candidat. Lou tribunau a panca pres uno decisioun finalo à-n-aquéu sujet.

Lou navajo es uno lengo oura-lo de la famiho athabaskan. *L’Indian Country Media Network*, dins un article sus lou candidat Deschene, esclargissié qu’en lengo navajo i’a 70 verbe pèr pinta l’ate de manja. Uno tono



vo uno pauso mancado, resultado que lou sens d’un mot es tre-muda e, pèr acò d’aqui, touto la fraso es tremudado peréu.

Li poste de presidènt e souto-presidènt soun li souleto pousi-cioun qu’eisigisson qu’un candi-dat parlèsse la lengo. Lorenzo Bates, mèmbe dôu Counsèu de la Nacioun Navajo parlo gaire courrentamen, mai dis que coumpren la lougico de la lèi.

— *Lou presidènt es óubliga de coumunica emé soun pople*, esplico. *Se siés Navajo en plen*

territòri navajo e parles pas la lengo, auras proun peno pèr coumunica.

— *De-bon*, a esclargi Manley Begay, proufessour d’Estù-di Indiano à Arizona State University, *la Nacioun Navajo s’atrobo à l’ouro d’aro à-n-uno flour de camin. Nosto culturo es en tremudamen, e s’agis eici d’uno lèi establido, mai que déura, un jour belèu, èstre chan-jado. D’un coustat, li respoun-sable n’aurien pas degu aceta la candidatura de Deschene, mai de l’autre, esplico lou Proufessour, fau se rendre à l’evidènci: la coumpousicioun de la tribu chanjo, e lou parla es en descasèngo. En l’an 2000, 178.000 Navajo gaubejavon sa lengo. En 2010, n’i èron que 169.000.*

S’agis, en aqueste cas, d’uno soucieta que chanjo. Emai forço Navajo preferisson un candidat que gaubeje sa lengo, s’agis dins lou cas de Chris Duschene, d’un novèu candidat ener-gique, emé forço enavans, e qu’a un mouloun de jouine que l’escouton e qu’an enveja de lou segui.

Lou proublème dôu jour, pamens, èi que si lou mai jouine candidat parlo, vo parlo pas courrentamen, la lengo. Lou navajo es la lengo quou-tidiano di viéu, e pamens la maje part di Navajo encuei an mens de 25 an, e pas tóuti li jouine parlon bèn la lengo de si grand. Segound lou proufessour Begay, dins la culturo navajo *“i’a uno relacioun especialo entre li chêfe e soun pople. Se gaubejes pas la lengo, es malei-sa-que-noun-sai de coumprene la culturo. Se coumprenes pas la lengo, perdes uno maje part de ço que fai dôu Navajo un Navajo.”*

Pèr deveni presidènt, fau parla courrentamen la lengo, mai Deschene n’es qu’un debutant.

Proumet pamens d’aprene la lengo, qu’espèro parla eisa-damen avans la fin de soun mandat, s’a la chabèngo d’èstre elegi.

Deschene s’es embula mant un cop durant la campagno. Un jour diguè à sis escoutaire navajo que serviré d’espion pèr éli. En d’âutris óucasioun



s’es di un erò religious (en parlant de soun service militàri), e, dins uno discussioun sus li res-sourço naturalo de l’encountra-do, empleguè lou mot “pisso” (líizh) liogo de “terro” (léézh). De cop que i’a sis escoutaire se soun esclafi de rire, mai sèmpre emé poulitesso. E pamens aquesto questioun es, pèr éli, di mai grèvo. N’i’a qu’an meme demanda au Tribunau Suprème Navajo de decida de la ques-tioun.

À l’ouro d’aro, Deschene se subroundo d’Indian que par-lon perfetamen lou navajo. Lis escouto charra di causo que lis interèsson: l’ensignamen, l’apa-ramen de site religious, l’etico, li ressourço naturalo. A tambèn li gènt que travaion em’éu que l’ajudon à parla, e que l’ajudon emé la prounounciacioun di mot dificile. Dison qu’escouto bèn, qu’apren lèu.

Dàvi Streight

Bestiàri d’aqui

Se parlavian un pau di bèsti de noste endré :

- **Uno baleno** de 17 m e d’envioun 12 touno s’es encalado sus la plajo di Sànti Mario de la Mar. Fuguè troubado pèr un brave permenaire... lis encalamen sus nòsti plajo soun proun rare : malau-tié, turt emé un batèu, perdo de la direicioun....
- **Lis estournèu** soun de retour. Lou passage de la migracioun es la grand pòu di municipalita : lou brut, li cagado, li resquihado....

Aquélis auceloun soun tras que lipet di grano de micoucoulié, que mancon pas dins nosto regioun, e que pau à cha pau an ramplaça li platano. Se recampon pèr milié dins lis aubre que sèmlon vivènt.

D’ûnis annado podon resta 3 à 4 mes en vilo. Alor coume faire pèr lis enferouna ? Li municipe an previst de fusado siblanto, de naut-parlaire emé de crido d’aucèu blessa.

Es daumage, qu’à iéu, m’agrado bèn li grand vòu d’estournèu, que seguisson lou vènt coume de grândi nivo movvadisso.

- **Lou grand pòurple** de Mieterragno es à desaparèisse. Lou Coumitat Regiounau di Pesco, ajuda di scientifique, voudrié faire enebi la caturo uno partido de l’annado (de jun à setèmbre), dôu tèms de la reprouducioun (que la femello pond d’iòu). L’*octopus vulgaris* se manjo aro à l’aperitiéu, en salado, en daubo, en sauço, sus la pizza, à la persihado... es devengu uno modo. Es aganta pèr li pescadou proufessiounau e pèr li plasancié. Avans, se vesié jamai sus li banc dôu peissounié, aro, es au proumié rèng.

- **Li car-marino** americano, quant à èli, passagié clandestin di balastre di batèu, soun arribado au nostre e coumençon de desequilibra l’ecò-sistèmo.

Dinosaure

Un novèu dinosaure sestian : à l’óucasioun de l’alargamen de l’autorouto A8, dins lou païs ses-tian, an trouba un gisamen de foussile.

Noun soulamen d’iòu mai uno bestiasso novello, lou mai grand demié li couneigu, un dinosaure carnivore (que lou soun pas tóuti) qu’an souna l’*Arcovenator Escotae* (*Arco* pèr la ribiero Lar, *venator* qu’es un cassaire, *Escotae* qu’es la souci-eta dis autourouto qu’a paga li recerco...). Es uno bèsti bipèdo emé un gros cran e de pichot bras emé quatre det. Mesuro 6 mètre de long. Son grand còu naut ié permet de mordre e d’aganta si predo emé de dènt courto e poun-chudo.

Aro fan l’alargamen de l’autorouto A52: lis arque-oulogue soun à l’agachoun!

Jan Solda

Avèn après la despartido de Jan Solda, que man-javo dins si 96 an. L’avian rescountra, dins soun oustau, i’a quàuquis annado. Nous avié parla de soun enfanço en Aubagno, dins lis annado 20/30, quand lou bon Dóutour Fallen fasié passa la vesito medicalo à l’escolo, e parlavo prouvençau i pichot. Pièi, Jan nous racountè sa vido emé li cabro dôu Rove, qu’avié sauva la raço dins lou Luberon. Coumencè l’amountagnage à 13 an, e reüssiguè à faire passa, mai d’uno annado, soun troupèu pèr la grando avengudo dôu Prado, à Marsiho. Mau-grat sa simplicita e sa moudestio èro un grand moussu. Despièi 10 an, li cabro dôu Rove soun celebrado pèr uno journado au mes d’ôutobre, emé un recampamen de mai d’un milié de cabro. La famiho Gouiran an encaro proupietàri de 400 cabro, qu’es bono-di soun travai e sa tenacita que poudèn encaro se coungousta de la tant famouso Broussou dôu Rove.

T. D.

Councert HUM

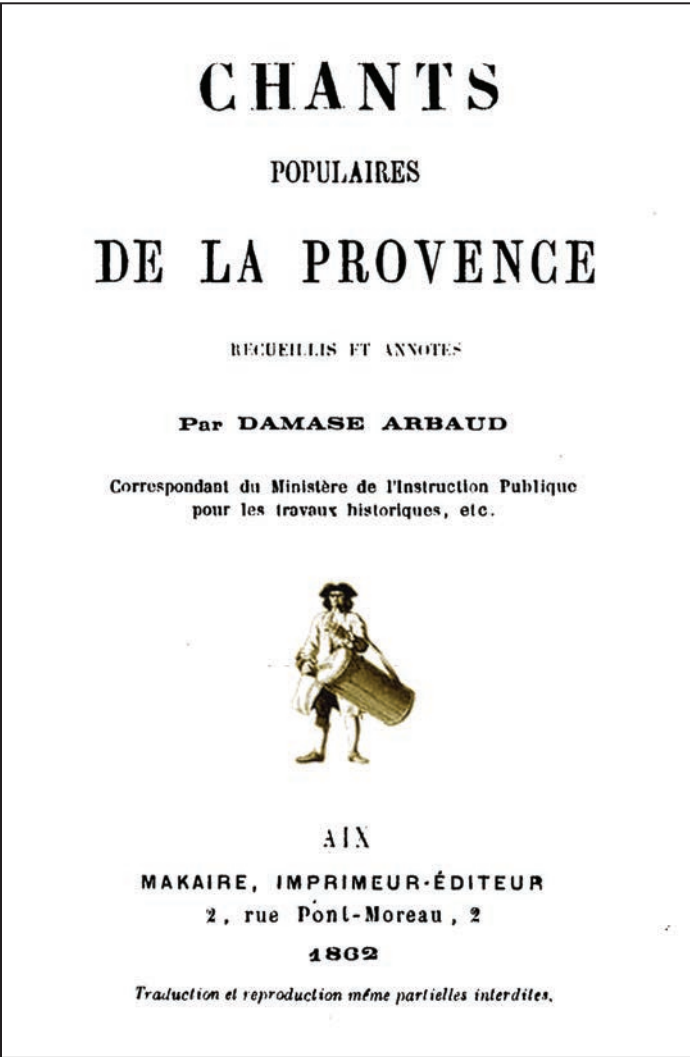
Councert HUM à Nime : **World d’aqui e d’orient**, lou divèndre 12 de desèmbre de 2014 à 8 ouro de vèspre au teatre Cristian Liger, Cèntre Pablo Neruda. HUM, lou triò vengu quartet en 2012, interprèto “Lei passa temps” dôu pouètò Jan-Ives Royer. N’en fan li tablèu d’uno vido aupenco que l’autour nous n’en desvelo li joio, lis angouisso, li desir... HUM met en musico aquéu vai e vèn plen de coulour dins de coumpousicioun que navegon entre ôuriènt e ôucidènt, leissant uno plaço grando à l’improvouisiacioun. Tornon enventa si pròpri tradi-cioun musicalo nostro, un viage sonore pèr dela li frountiero! Reservacioun: 04.66 76.19.09: 9 eurò e 5 pèr li sòci MARPOC e IEO30.

Lou centenàri de Damase Arbaud

I’a dous cènts an, lou 12 de desèmbre 1814 neissié Damase Arbaud. Frederi Mistral lou presènto dins soun diciounàri coume un foulclouristo, arqueoulogue e lenguisto.

De bon vrai, aquel ome rèsto pèr nous-autre lou grand recampaire di vièi cansoun poupulàri que n’en publiquè dous recuei souto lou titre de “*Chants populaires de la Provence*”, e pamens pèr l’encauso de l’escrituro d’aquel oubrage es coume countristaire de la grafio mistralenco que sara lou mai couneigu e guigna au det pèr lou Felibrige.

Damase Arbaud davalo d’uno famiho di mai fourtunado de Manosco. Soun vièi rèire-grand, Jòusè Arbaud, èro noutàri reiau de la vilo, un autre rèire-grand fuguè orfèbre e soun paire l’èro tambèn quand neissiguè Damase lou 12 de desèmbre 1814. Lou lengage de la famiho èro aquéu di noutable, mai Damase fuguè fourça d’ausi e de coumprene lou barjacage dóu mounde à soun entour qu’èro lou prouvençau, lou parla dóu pople. Segur que l’aprenguèron à rafina lou francés pèr faire de bèus estùdi. E, de-bon, capitè, se couneitra pièi dins soun escrituro rigourouso e remirablo de la lengo franceso. Lou mandèron aprene la medecino à Mount-Peliè ounte daverè soun diplomo de dóutour en 1837 emé sa tèsi que fuguè publicado souto lou titre “*Fragment thérapeutique*”. Ansin fuguè medecin de soun mestié, mai autant engaubia pèr la paraulo que pèr l’escrituro se troubè tant lèu atriva pèr l’acioun poulitico, e manquè pas de faire ate de candidatura pèr èstre eligi



Maire de Manosco à 25 an. E i’anè d’un brave alen pèr servi sa coumuno, tant pèr la creacioun d’ouspice que pèr la bastissoun d’un pont sus la Durènço. Si qualita de mèstre d’obro ié permeteguèron tambèn de se vèire nouma Counseié generau de soun despartamen, li Bâssis-Aup. D’aqui entre aqui, forço estaca à sa vilo e passiouna pèr soun passat se n’en devèn l’istourian e publicara en 1847 la resuto de si recerco dins un libre tira “*Etudes historiques sur la ville de Manosque au Moyen Age*” e countinuiara en 1868 emé “*La voie romaine entre Sisteron et Apt*”. De mai en mai apetaga pèr li recerco, s’endraiara devers uno autro meno d’estùdi dóu passat, la culido dis anciàni cansoun dóu païs en lengo nostro, acò bono-di uno messiouن que ié fuguè fisado pèr lou menistre de l’Estrucioun publico, un de sis ami de Digne, Ipoulite Fortoul, carga, éu, pèr Napoléon III de faire uno couleito de tóuti li cant poupulàri de Franço dins l’estiganço d’auboura un mounumen, coume se disié, “à l’engèni anounime e pouèti dóu pople”. Damase Arbaud aguè dounc de se metre en quisto de tóuti li cant de Prouvènço. Furna dins lis archiéu e li bibliotèco ié pourtavo pas peno e tant engaubia qu’èro de pèr si founcioun poulitico d’ana au davans dis autre, aguè pas mai de peno pèr ana au rescontre di cantaire de Prouvènço, escouta e culi si tresor pouètic e musicau. Mai aquelo obro, coume lou diguè, es pas tant uno obro literàri qu’un travai arqueoulougique... e vaquí pèr que Frederi Mistral lou noumo *arqueoulogue*. Damase Arbaud, dins li cansoun retrobo la virtualita nativo de la Muso prouvençalo, mai èro deja dins l’estùdi di civilisacioun despareigudo, pèr provo, la pouèsio prouvençalo, aro, a besoun d’uno traducioun :

— *La traduction littéraire dont elle a dû accompagner ses accents prouve bien qu'elle sentait elle-même que, sans cette précaution, elle ne serait plus comprise que de quelques adeptes.*

Pòu regreta lou desdèn dóu mounde de sa generacioun pèr aquéli cant, pamens tant de tèms représ e cantourleja. Pèr éu, pecaire, la culido que fai es devengudo un labourage rèn que pèr n’aganta de briso : *c’est presque une évocation, et, comme la mort, l’oubli lâche difficilement sa proie*. Pamens vòu counserva aquéu souveni, li cansoun de la lengo d’un pople pèr la maje part pas jamai escricho, parié coume lou disié Edelestand Du Méril dins soun recuei de “*Poésies populaires latines du Moyen Age*”. Improuvisado pèr lou proumié vengu e perfecionado à l’asard pèr cènt improuvisatour segoundàri, degun i’apauso lou cachet de soun talèn e tout lou mounde ié met soun mot : lou veritable autour es lou pople que la canto en i’entroudusènt li cambiamen sucessiéu que la fan respondre mai fidelamen à soun esperit. Damase Arbaud coumplira soun obro de coulèito enjusqu’à noun plus.

Se la publicacioun en 1862 di “*Chants populaires de la Provence*” ié vouguè tout plen d’elojo pèr aquéu bèu travai de recerco... li felibre, éli, acetèron pas gaire la grafio empregado qu’èro pas la siéuno.

Pamens dins lis annado 1860, li soulet diciounàri prouvençau impourtant publica èron aquéu de Raynouard, “*Lexique roman, ou Dictionnaire de la langue des troubadours, comparée avec les autres langues de l’Europe latine*” (1844) e aquéu d’Honorat “*Dictionnaire provençal-français ou Dictionnaire de la langue d’Oc ancienne et moderne*” (1846), Damase Arbaud poudié pas faire autramen que de se n’en servi coume lou diguè : *Quand je publiai les Chants populaires de la Provence je crus devoir suivre l’orthographe adoptée par les deux hommes qui ont le plus profondément étudié la langue d’Oc*. Malurousamen pèr éu Roumanille èro deja à l’obro pèr la grando reformo de la grafio, partènt di manuscrit de Micoulau Saboly ié prenguè l’idèio d’uno ourtougràfi counvenènt à la lengo de soun païs. Mai, éu, èro parti d’un autre diciounàri prouvençau-francés, aquéu de J.T. Avril publica en 1839 e, pièi, avié desbousca lou manuscrit d’un diciounàri que dormiè à la bibliotèco Mejanes de z-Ais tira simplamen “*Dictionnaire provençal et français*” pèr soun autour, un mounge dóu noum de Pèire Puget (sènso parentado emé l’escultour), aquéli diciounàri ié serviguèron de referènci, estènt que si leissicougrafe empregavon deja la terminalo dóu femenin en “-o” e avien abandouna de counsouno “inutilo” coume l’*r* de l’infinitiéu. Roumanille dins sa *Dissertation sur l’orthographe provençale* publicado en 1853 baiavo li poun principau d’aquelo reformo que Frederi Mistral anavo endoursa. Damase Arbaud à Manosco, proun luen d’aquéli cenacle arlatenc o avignounen, ounte se refourmavo l’ourtougràfi, se countentè dóu darnié diciounàri publica, aquéu de soun vesin de Digne, Simoun-Just Honnorat. Frederi Mistral avié pas encaro entamena l’escrituro dóu *Tresor dóu Felibrige*.

Basto ! Fuguè pamens uno vergougno de pas s’aligna sus l’ourtougràfi felibrenco neissènto, e la proumiero critico pareiguè dins l’*Armana prouvençau* pèr l’an 1863 : *Chants populaires de la Provence, recueillis et annotés par Damase Arbaud* : L’autour, de partit pres, n’a vougu emplega ni l’ourtougràfi di Troubadour, ni aquelo di Felibre (qu’es la memo), ni meme aquelo de la proumiero reneissènço (dóu tèms de La Bellaudière), e a degaia soun libre, à bastoun planta, coume dison di pastre. Nous fai peno, car lis anoutacioun, la musico e la prefàci, mostron un ome de goust e de grando couneissènço.

Damase Arbaud assajè de s’esplica en entrouducioun dóu segound vouleme de si Cant poupulàri que pareiguè en 1864, mai de-bado.

— *Nous avons scrupuleusement suivi l’orthographe étymologique, celle du Lexique roman de Raynouard et du Dictionnaire de la langue d’Oc d’Honorat. Nous ne nous sommes permis qu’une correction : nous avons remplacé par l’**o** la terminaison **a** caractéristique des féminins; et en cela nous n’innovions pas, car ce changement remonte à la fin du XVème siècle, et Nostradamus, juge fort recevable, ainsi qu’il l’assure lui-même, disait au siècle suivant : — J’advertis en passant le lecteur que tous les mots provençaux qui se terminent en **a** se doivent prononcer en **o** ainsi que les François prononcent l’**e** mais un peu plus crument et tout à plain.*

Ansèume Mathieu lou manquè pas dins l’Armana prouvençau de 1865 : — Arriben à-n-un ome emé quau pousquèn parla, à M. Damase Arbaud, de Manosco. Dins la prefàci dóu segound vouleme di *Chants populaires de la Provence* que vèn de publica (Ais, Makaire, 1864), M. lou Dóutour Arbaud, pèr justifica soun ourtougràfi, qu’avian atacado l’an passa, trato aquelo matèri loungamen, e trovo forço à dire à la maniero felibrenco. N’es pas eici lou liò de veni à discussioun :



lou large manco. Faren qu’uno óusservacioun à l’ounourable countrastaire. Es escri dins sa prefàci : *Nous avons scrupuleusement suivi l’orthographe étymologique, celle du Lexique roman de Raynouard et du Dictionnaire de la langue d’Oc d’Honorat*; pièi, — uno bello provo qu’aquéu sistèmo es inaplicable, e que fau se gibla davans la prounounciacioun mouderno, — M. D. Arbaud, tout-de-long de soun libre, empregò l’*o* au liò de l’*a* dins li finalo femenino, countrarimen à Raynouard, countrarimen à Honnorat. Aro, un pichot eisèmples.

M. Arbaud escriéu :

— *Bargiero, se vouriatz m’amar, Auriou encar’ uno bourseto.*
— *Garde les moutons qu voudra Eme lou galant vau anar.*

E nautre aurian escri :

— *Bergiero, se voulias m’ama, Auriéu encaro uno bourseto.*
— *Garde li moutoun qu voudra, Emé lou galant vau ana.*

M. Arbaud escriéu :

*Es tres houros passados Cousin, fau s'embarquar,**
Avem la piroulado,
Aujourd’hui grand gala.

*Nouta bèn qu’Honorat dis d’escrièure *embarcar*.

E nautre aurian escri:

Es tres ouro passado, Cousin, fau s'embarca;
Avèn la peiroulado,
Au jour d'uei grand gala.

Queto maniero es la plus gènto, la mai vertadiero, la mai poupulàri ? Leitour, chausisse.

Emai d’esplica lou judice di refourmaire de la grafio :

Lou gros reproche que fan au Felibrige si contro-disènt, lou pecatas irremissible, es l’oumessioun dis **s** dóu plurau emé dis **r** de l’infinitiéu. S’avian coupa l’auriho de Moussu lou Curat, aurian bessai pas tant eigreja de coulèro. Eh bèn! voulès que vous diguen perqué metèn ges d’*r* a l’infinitiéu ? Escoutas : es per-ço-que

1º Lou pople dóu Miejour, e tout entié, nous douno eisèmples, car, d’uno mar à l’autro, prounóuncio *canta, brusi, courre*, e noun *cantar, brusir, courrer*.

2º Li pu renouma troubaire despiei 200 an, Goudouli, Saboly, Gros, Favre, Pelabon, H. Morel, Thouron, Lafare-Alais, Jasmin, Moquin-Tandon, Benedit, Gelu, Roumanille, Crousillat, Gaut, Mistral, Aubanel, etc., etc., an rejita l’*r*.

3º Li diciounàri li pu vièi de nosto lengo, tau que Doujat, Sauvages, Pellas, e dins li mouderne, Abriéu, Couzinié, Azais,

Tuas-lei tóuti

L'istòri estoufado dóu genoucide catare. Quau es la “damo blanco”, Joucoundo cataro à l'esbléugissènto bèuta, que lou gaisènt dóu XIII siècle vèn d'èstre trouva dins la croto de l'hotel di chivalié de Sant-Jan, à Toulouso ? Quau a assassina li douge incouneigut descubert, enterra à soun coustat à l'entour d'uno estatuo de cat ? Quente raport aquéli muertre an em'aquéu d'un imam jougaire de rugbi ? Quente sèito escrèto sèmblo s'interessa de



proche au travai dóu groupe d'arqueologue en quisto de la sepóuturo de Ramoun VI, comte de Toulouso, grand prouteitou dis ereige, escounia pèr Roumo, que sis ousamen soun jamai esta trouba ? Giulia d'Arusio, cercairis italiano, en vouguènt respondre à-n-aquéli questiou, vai counèisse l'infèr. Oumbro de l'Inquisicioun, muetre sacrificiau, misticisme, cremadou... de rouino de Mount-Segur à la Catalogno, Sèrgi Raffy, cap redatour dóu *Nouvel Observateur*, se revèlo, em'aquéu grand “thriller” esouterique ounte se mesclon aventuro, enigma pouliciero, vengènço religiooso, suspense e Istòri, coume un novèu mèstre dóu gènre.

“*Tuez-les tous...*” un rouman en francés de Serge Raffy. Un libre de 350 pajo au fourmat 15x22 is edicioun Albin Michel. Costo 19, 80 eurò.

Ventoulet, un ange à Sant-Michèu de Ferigoulet

Espousicoun

Jan-Marc Rossi, l'illustratour d'Amadiéu, la bando dessinado de la darniero pajo dóu journau, espauso sis obro à Sant-Michèu de Ferigoulet dóu 20 de desèmbe au 4 de janvié 2015. L'abadié e la coungregacioun di Premountrat, soun urous de pougi à noste ami, l'òucasioun de vous desvela si talènt de countaire ! Jan-Marc Rossi vous aculira, dins la salo souto lou porge, à l'entour d'uno espoucicioun de si gouacho sus lou pichot pople de Prouvènço. Lou poudrés rescountra autour de si libre de conte : *J'ai entendu parler les santon*s, *Au pied de mes restanques*, *Une étoile aux Baux de Provence e bèn segur*, *Ventoulet un ange à Saint-Michel de Frigolet*. E tambèn uno crècho facho emé de santoun ispira de sis ilustracioun, realisado pèr Isabello e Jòrgi Dalmàs..

L'espousicioun sara duberto tóuti li jour dóu 20 de desèmbe au 4 de janvié. 2015, de 11 ouro à 6 ouro.

CAPES

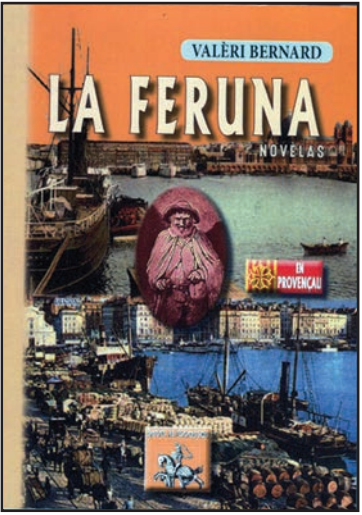
La FELCO nous anóuncio uno bono nouvello : lou nombro de poste au CAPES d'òucitanlengo d'oc a aumenta de 25 %. Es-à-dire qu'a passa de 4 à 5. Alleluia.

La Feruna de Valèri Bernard

La Feruna de Valèri Bernard
Doumenja Blanchard

Domenja Blanchard vèn d'acaba l'asatacioun en grafio classico, de *La Feruna*, escricho d'en proumié en maritime. Es lou segound cop que s'ataco à noste autour marsihés. Vaqui ço que Louis Roux disié dins la prefàci de l'edicioun de *L'Araire*, Marsiho, 1938: Aquest libre que veicito, se Valèri Bernard si poudié que s'oublidèsse, aquest libre nous remembrarié la boueno e pantaiarello fisiounoumìo dóu bèl artisto que fuguè. Abrasama de saupre, asserma de counouisse, serié flame se ço que prenguè fouermo dins sa cabesso vesiounàri, pulèu pus tard, pèr nouesto gau, saïavo au jour, au rebat de nouesto mar, au dardai de noueste soulèu, dins l'azur de noueste cièle. (...) Aquélei qu'an legi *Bagatouni e Lei bómian* s'agradaran, segur, a legi peréu este recuei, d'un realisme tant bèn retipa mounte, dóu grand escrivan marsihés, si recaton tóuti lei qualita e l'èime siéu, acò espremi coumo se dèu, en boueno lengo nouestro, dins uno proso, d'un relèu ferme e de faturò ardidò. Si li retrobo memamen tout lou pintouresc que pouedon caupre lei sceno, — souvènt scenasso —

de la vido radassouiro que grouo e s'abrivo, pèr leis androuno davaladisso de Bagatouni, vers lou miracle dóu Vièi-Port — emai d'aquelo vido, peréu, que, 'mé Lei Bómian, roudello e s'avankisse, d'aqui, d'eila, d'amount,



d'avau, dins lei librei draio dóu relarg acampestri. (...) Artisto, Valèri Bernard fugué rèn aurre. Touto soun inteligènci e touto sa voulounta, touto soun amo e tout soun couer fèron gui-hèume pèr lou Bèu. Dins *La Feruna*, qu'es de regreta que lou dedu n'en siegue brèu — uno quiengeno de raconte soulamen —, lou suen de bèn pinta ço que l'uei descuerbe, de bèn

adouba ço que l'esperit councéu, a douna vido, e vido esmouvènto, à tóuti lei tipe que n'en soun leis eros aferuni, de biais que, sènso que si n'avisèn, leis eiman, coumo s'èron vertadié, jouissènt vo patissènt. Mai que diéu! vertadié, va soun en plen! Aquéleis èstre eisiston, Valèri Bernard leis a devista, leis a segui; em'élei a parla. Leis a estudia puei retipa 'mé l'aigofouert, lou libre e la coulour, tóutei mejan de sa counouissènci e de soun engènri naturau. D'ùnei raconte de *La Feruna*, v'aguèsse vougu, n'en aurié tira autant de rouman, pèr eisèmple de L'Estang o dóu Soulitàri. Mai miés eimè faire coumo a fa. Emé resoun, iéu diéu, perqué l'a mai d'art e de forço dins quàuquei pajo ounte si rescounde uno sintèsi, que dins cinq cènt pajo desertico ounte lei mot, flatus vocis, soun que de mot. Qùntei drama, parieramen, aurié pouescu amagestra 'mé La Broufounié vo 'mé La Fouelo. Acò vous aganto e vous angouisso, coumo de veri! Doun de fa vèire e doun d'esmdùre s'atrobon, vo, pèr miés dire, si retrobon dins *La Feruna*. Vèire, es lou mounde de defouero; esmdùre, es lou mounde d'en dedins. Aquélei mounde van pas l'un

sènso l'autre. Tambèn, quand ligès *Lou Barrulaire*, — citi à l'asard, sènso preferènci, — avès l'asseguranço de legi quaucarèn ounte aquélei dous mounde, l'un l'autre s'apountèlon e fan rèn qu'un. (...) Quand ligès de tàlei cauvo, amiras e eimas l'autour que vous lei fai viéure, pèr ço qu'avès la pressentido que, eimant ço qu'escrèu, encaro mai que ço qu'escrèu dèu eima seis eros, eicito, aquéu paure coucho-merlus que tout lou mounde secuto; lei dèu eima perqué, s'ero pas coumo acò, l'escrivan escriéurié que pèr escriéure, sènso enavans, senso emoucièn. Vaqui perqué Valèri Bernard escrèu tant bèn e d'uno maniero vivènto, e perqué tant d'autreis escrivan mau, estènt que pèr esmdùre, souleto maniero de bèn escriéure, fau, vautrei meme, èstre esmougu.

N'en pode pas dire mai

T. D.

La Feruna de Valèri Bernard - Reviraduro de Domenja Blanchard –Fourmat 15x21 emé 138 pajo, cuberto en coulour . À coumanda is edicioun dóu Regiounalisme – 48B rue de Gâte-Grenier -17160 Cressé. Costo 13,95 eurò + port. 05.17.32.16. regionalismes@free.fr

Li pelous parlavon patoues

La Region Rose-Aup vèn de publica un recuei de *Documents dialectaux de Rhône-Alpes: un regard différent sur la guerre de 1914-1918*. Es uno edicioun bilengo, quouro lengo d'O/francés, quouro francouprouvençau/francés. D'efèt aquelo region, ié caup l'Ardecho, la Lèiro, l'Isèro e la Droumo, quatre despartamen que soun en partido de lengo prouvençalo, en partido de lengo francouprouvençalo. Aquèu recuei recampo de tèste escri pèr li sòudat o pèr si famiho dóu tèms de la guerro. N'ia

que sabien pas uno autro lengo, d'autre que sabien



pas proun lou francés pèr l'escrèure, d'autre que

mesclavon li parla. Segur qu'avien pas après à escrèure sa lengo à l'escolo e quouro l'escrivien se foundavon sus ço que se rapelavon dóu francés esculàri... Dins aquelo region, li que parlon e aparon vuei lou francouprouvençau, ié meton toujour “patoues” e vai sèns dire que pèr éli lou mot a rèn de pejouriatié! d'aqui lou titre... Ansin trouban de letro, de pouèmo, de peço de tiatre, de cant patriouti, de raconte de la vido dins li trencado. De bèu testimòni escri sus plaço vo just après la guerro pèr aquéli

qu'avien viscu ço qu'escrivien. Coume es escassamen de tèste di sòudat d'aquéli despartamen, trouban de noum gaire couneigu. Pèr ço que toco nosto lengo d'O avèn un tèste d'uno calignairis de l'Ardecho, un de la Lèiro e un de l'Auto-Lèiro toucant l'Ardecho (e dounc adòta pèr l'editour!). Li tres autre soun de la Droumo. Après li Marius Jouveau, Boudon-Lashermes, Pau Eyssavel e autre Caseboune o Begarie, vaqui encaro de sòudat que, mau-grat la guerro, escrivièn l'amour de sa calignairo, de soun païs,

de la Franço, l'amour de sa lengo, escrivièn sa vido, si joio e si làgni, escrivièn sa decepcioun au retour e meme escrivièn “en l'ounour de Mistral”... Aquèu travail, lou devèn au respounsable dis edicioun EMCC, Jan-Batisto Martin.

Peireto Berengier

Les poilus parlaient patois, un oubrage de 256 p. au fourmat 11x16,5 cm, costo 10 eurò e se pòu coumanda à : EMCC, 18 rue Childebert, 69002 Lyon. Tel. 04 78 29 76 22, lperrin@le-tout-lyon.fr

Boufe troubadouren

Lou boufe de Cortesia

Fai un an e mié d'acò, à quicon proche que pareissié lou proumié CD d'un novèu group de cantaire prouvençau que se dison “Cortesia”, i'avien mes “*le vent des marais*”.

Vaqui que vuei lou group vèn tourna-mai à noste rescontre pourtaire d'un novèu CD qu'es plen d'èr novèu, èr à tóuti li sèns dóu mot. Au disque i'an “*Le souffle*” e d'efèt manco pas d'èr! Li musico soun estado creado pèr lou group. Aquèsti jouvènt se soun vira aqueste cop devers li cansoun troubadourenco. An pousa dins lou repertòri e nous pourgisson de tèste de Pèire Vidal, Pèire Cardenal, Rambaud d'Aurenjo, Rambaud de Vaqueiras ... De mai coume an belèu pas trouba eisatamen tout ço que i'agradavo devers li troubadour se soun di d'escrèure d'esperéli de tèste

dóu biais de l'age-mèjan, perqué noun ? Sus soun novèu album trouban : *Ab l'alén, la balansa, la flor inversa, la mar* e quàuquis autro, si creacioun an pèr titre : *Sian dins la luno e Calandra*. Sabès que gaire nous soun restado di meloudio di troubadour, acò fai pas rèn, lou group *Cortesia* a bèn sachu trouba lou biais di musicaire de l'age mèjan e an coumpausa li meloudio necito pèr canta aquèsti tèste. La resulto èi di bello e de-segur aquèu novèu disque vous agradara. De mai lou group sarié urous d'ana au vostre pèr anima uno vesprado, uno fèsto, un acamp, un après-dina, balancés pas pèr li faire veni.

“**Le souffle**” pèr lou group *Cortesia*
Un disque de 9 cansoun d'uno durado toutalo de 35 min. De coumanda à : Cortesia - 232 Av. de la République -

13550 Paluds de Noves - 06 95 58 60 88 -

cortesiamusica@gmail.com

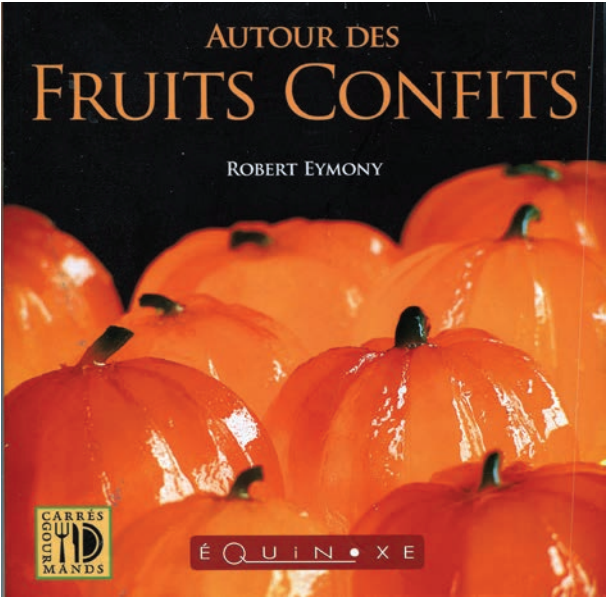


Li fru counfi d’Ate

Les fruits confits
Robert Eymony

Après li calissoun e lou nougat, li fru counfi fan partito de nosto gastrounoumio e de noste groumandige. Souveni d’enfanço, fru pendoula i rampau enribana, fru sus lou reiaume de l’Epifanio, se rapelan tóuti di cerieso dins la Chantilly dóu dimanche, de l’angelico verdo... Aro, l’endustrio di fru counfi es mai coumplèto e mai couniegudo. De gràn-di banasto se podon pourgi, emé tout un assourti-men de douçour. Roubert qu’es un ancian pastissié d’Ate, enventa-ire dóu *Galapian d’Ate*, nous counvido à descurbi li secrèt d’aquelo counfi-

sarié atesiano. Es un ver-tadié tablèu di milo cou-lour, que quasimen tóuti li fru podon èstre counfi: cerieso de-segur, mai tambèn pruno, meloun, ananas, pessègue, ambri-cot, arange, mandarino, pero, citroun, frago, mai tambèn coucourdo. Soun compan, Marc Dumas faguè la prefàci d’aquest librihoun magni-ficamen ilustra de fotò. Rèn que de vira li pajo, avès la salivo en bouco. Aprenèn que li Grè fasien adeja de fru counfi, mai la recèto es pas restado. Li proumiero nous vènon di Rouman (Ié siècle après J.-C.). L’istourique, li teinico e la fabricacioun soun forço bèn detaia, bèn doucu-menta e forço interessant, emé de fotò anciano, de



reproducioun de tablèu, de carto de publicita. Coumprenèn bèn alor lou pres à paga pèr un tant gros travail. Lou coumèrci emé li païs

estrangié èro flouris-sènt: Anglo-terro, Italo, Alemagno. D’annado en annado li metodo se soun ameiou-rado, se soun asatado i

recerco nouvello, i nou-vèu proudu chimi, i nou-vèu mejan de counser-vacioun. Pèr acaba, quàuqui recè-to, acoumpagnado de soun istòri e de quàuquis bon biais pèr li reüssi. E entre autre lou famous Galapian dóu païs d’Ate...

Enfin eisisto en Ate, un *Museon dóu Fru counfi*, que poudèn vesita e ounte poudrés tasta e croumpa li fru meravious.

Les fruits confits de Robert Eymony, Ed. Equinoxe, format 16x16, 130 pajo sus papié bri-hant, emé de fotò magnifi-co en coulour e de recèto de pastissarié. 19 eurò en librai-rié.

T. D.

Li meloudia caturadi

Li meloudia caturadi
Les Mélodies capturées

L’oubrage *Li melou-dia caturadi* que vèn de parèisse es un conte que l’idèio vèn de Marjourio Bay e Isabèu Roussel. Fuguè revira en niçard pèr Serge Chiaramonti.

Aquéu conto emé la picho-to meloudio e la marrido masco Cantafaus nous esplico que la famoso fèsto de la musico, belèu



bèn que nous vèn de Niço... Li dessin d’Oulivié Boucheti e l’ajudo pedagogico d’Estève Betti e Jeremi Marçais fan d’aquel album uno ajudo precioso pèr lis ensaignaire e se capito uno bèn bono idèio pèr li pres-ènt calendau. Agradara en tóuti. Niço provo encaro un cop qu’òublidò pas sa lengo ni sa cultura. *Niço, cap de Prouvènço !*

Tout acò bèu es uno cou-edicioun de la *Fédération des Associations du Comté de Nice*, de CANOPE (CRDP) e LAAMP.

Costo 12 eurò e se pòu coumanda: Fédération des Associa-tions du Comté de Nice, 2 ter rue Pierre Blancon, 06300 Nice. Tel: 04.92.04.11.81 - comte-de-nice@orange.fr.

P. B.

Quand lou Marqués de Baroncelli

Quand lou Marqués ... Lou 11 de novèmbre de 1942 lis Alemand envahis-son la zono “libro” de la Franço. Quàuqui jour pus tard arribon i Santo e s’ista-lon au Mas dóu Simbèu, vers Folco de Baroncelli. En rènde tèm se counsi-dèron coume li mèstre dóu mas, raubon tout, esclapon tout, en particulié cremon tout ço qu’es de bos dins la chaminèio fin de caufa, que fai pas caud. Lou Marqués èi coumple-tamen destimbourla, des-varia, a de mau à coum-prene qu’aquésti sòudard alemand siegon tant mes-

présent, pas geina, de mai éu saup pas l’alemand e lis alemand sabon pas dire un mot de francés. Coumpletamen perdu au mitan d’aquélis auvèri Folco se viro, entre autre devers uno vièio amigo (que fuguè d’aiours dins un tèms un pau mai qu’acò!), uno vièio amigo qu’èi la baïlleso dóu Palais dóu Roure, ié dison Jano de Flandreysy. De semano en semano, de jour en jour meme, Folco escriéu à Jano si mau-parado, si desfèci e cerco auprès d’elo un pau de soulas.

Jano peréu que coump-ren bèn li malur de soun vièi ami respond e assajo de ié manteni un pau lou mourau. Li letro escambiado entre Folco e Jano soun estado servado e soun estado publicado dins un libre, van dóu 11 de novèmbre de 1942 au 14 de nou-vèmbre de 1943; lou mar-qués defunto un mes après en Avignoun lou 15 de desèmbre de 43. Aquéli letro s’ameriton d’èstre legido, soun un tes-timòni dreit di darrié jour de Baroncelli, de tout lou mau qu’a endura un an de

tèm. Souvènt, trop sou-vènt li letro dóu Marqués soun pleno d’amarun e de



tristesso, soun pognènto e

doulourouso. Coumprenèn bèn qu’en mai dóu cop de bato d’un chivau, èi li mau-parado qu’a viscu un an de tèms qu’an precipita la fin de Folco de Baroncelli.

Le crépuscule du Marquis courrespoundènci de Baroncelli e de Jano de Flandreysy Ed. *Les écrits du Palais* Un libre de 125 p. en 14 x 21 cm. Pres : 12 eurò mandadis coumprés. De paga e cou-manda à: Palais du roure - 3 rue collège du roure - 84000 Avignon

J-M. C.

Li roucaio óublidado de Marsiho

Les rocaïlles, une architecture oubliée
Yves Gauthey

Es autant uno permenado dins un quartié de Marsiho ounte li roucaio fan flòri, qu’un bèu libre ilustra de fotò emé d’esplico de coustrucioun e de l’istòri de bastido tipicamen marsiheso. La roucaio, o art rustique, es uno estruturo ruscouso mesclado de vegetacioun mieterrano. Èro un art dóu ciment tras que poupulàri au siècle XIXen, que n’en vesien dins quasimen tóuti li jardin: meme au nostre avian uno font et uno vouliero... Aquéli decouracioun en troumpo-l’iue imitavon un grand nombre d’elemen naturau: croto, rucas, cascado, bos, aubre. De decor des-guisavon tambèn de partido de l’oustau: banc, fenèstro, porto, aubre e quàuqui fes de façado entiero, mai toujour emé imour e imaginacioun: uno vèsto e un capèu óublida, un ome à sa fenèstro, de bèsti de la campagno, d’aucèu...



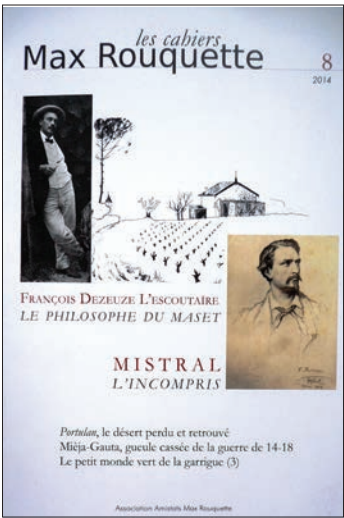
pèr soun gàubi e soun imaginacioun crearello. Signavon sis obro sus li façado. L’autour esploro un patrimòni descouneigu, pas proun proutegi, óublida mai unique en Franço. D’ùni decouracioun s’escrancon, d’autro soun levado que soun un pau *kitch*, passado de modo. Aquéli roucaio, aro, soun generalamen escoun-dudo dins de proupieta privado. En fin d’oubrage, un pichot virouioun prepauso quàuqui carriero pèr un pau espicha quàuqui bèus oustau en front de mar sus la Cournoisso. Mai la maje part dis oustau soun anonime pèr proutegi li proupietàri de vesitaire un pau trop curious.

T. D.

Les rocaïlles, une architecture oubliée, Yves Gauthey. Ed. Mémoires millénaires, au format italian 26x20, 112 pajo tout en coulour. En vèndo en librai-rié 19 eurò.

Li Caièr Mas Rouquette

Lou n° 8 d’aquelo revisto counsacro uno bello partido à Mistral à l’óucasioun dóu centenàri de sa mort. Mas Rouquette, qu’avié pou-sa soun envejo de s’engaja pèr la lengo en legissènt de vers de Mirèio, avié pamens coustumo de dire “Mistral l’incompris”. Es lou titre qu’an douna à-n-aquel oudenage. Poudèn ansin legi un tèste inedi de Mas Rouquette: “Mistral au présent”, un article de F. J. Temple: “La statue de Mistral”, un autre de Jan-Frederi Brun: “Max Rouquette et Mistral l’incompris”, long article istouri sus la literaturo e lou mistralisme que retendren li darrié mot: “*Un siècle après la disparition de celui qui avait été un incomparable éveil-leur.*”



Rouland Pécout acabo l’óumage emé “*Frédéric Mistral, les marini-ers du Rhône et le sacré*” ounte parlo de l’istòri dóu pouèmo e de soun escrituro, de la soucieta e de l’evou-lucioun dóu mounde di marinié, dóu raconte que fai Mistral, uno meno de pourtulan (mot qu’agrado forço au pouèto Pécout...), pour-tulan, nous dis, dóu vesible e de l’invisible, vesiou-ns dóu sacra dóu mounde di marinié. Tout acò, poulidamen ilustra. Segur qu’aquéu caièr, ié caup noubre d’autris article, en particulié toucant Francés Deuzeuze, l’Escoutaire, aquéu filousofe dóu maset e escrivan clapassié. Un bèu numerò que se pòu demanda à l’Association Amistats Max Rouquette : asso@max-rouquette.org, tel. 06 25 39 12 57. Costo 20 eurò.

Peireto Berengier

Trobo prouvençalo

Souto lou titre “Trobo prouvençalo”, lis edi-cioun L’aucèu libre vènon de publica de pouèmo en lengo nostro d’Enri Bosco. Coume lou disié Marcèu Brion e lou repren Michèu Courty dins sa prefàci, Enri Bosco, tout Prouvençau qu’es, de cor, d’esperit e d’amo, a pas adóuta la lengo de sis àvi e es pas de regreta, “*certes non, car Bosco, lui, a donné à la littérature française de hauts et nombreux titres de noblesse, les siens, dont elle peut être fière. Avouons-le, d’autre part: aurait-il atteint la considérable audience qui est la sienne s’il avait écrit en provençal ?*” E pamens Enri Bosco a bèn pouèteja en prouvençau. L’Armana prouvençau n’en fuguè lou proumié temouin. Voui coume lou dis Michèu Courty dins sa prefàci: *Puissent ces Trobo prouvençalo, sur les ailes de “L’Aucèu libre”, témoigner tout haut et loin de l’existence d’une belle poésie provençale.* Sèt trobo soun recampado: Linde empèr, Tres pèiro escricho, Nouvè de l’estable, Nouvè dis ange boufarèu, Oufrando à la bono memòri de moun paire, Imaget, e La bastido de mi grand. Aquéli trobo reünisson dos veno d’espia-racioun de l’autour. D’uno part, uno veno poupulàri souto la formo de nouvè vo de cansoun. D’autro part, de pouèmo d’uno esperitalita elevado. Dins li dous cas, es la memo demarcho qu’animo lou pouèto, à saupre l’esplecho de l’amo umano dins sa coumplèisso diversita. “**Trobo prouvençalo**” d’Enri Bosco. Un librihoun de 46 pajo au format 10x17 cm. Costo 10 eurò devers l’editour L’aucèu libre 800 chemin de la Gare, 30250 Salinelles Tel: 06 23 53 25 32

Li mot à bóudre dins nosto lengo

Li prounoum indefini

L’avèrbi “ noun ”

Seguido dóu mes passa.

Pèr acentua lou refus dins aquéli responso, la negacioun “**pas**” ranfourçado coume “pas ges”, “pas cap”, “pas rèn”, “pas mai”, “pas jamai”, “pas plus”, s’apound au “**noun**” o tout simplamen lou ramplaço, mai i’a pas aqui de néutralisacioun de dous sèns negatiéu.

n’en vos ? - Noun, pas ges, tu en veux ? - non, point.
as sachu quicon ? - Noun, pas rèn,
tu as su quelque chose ? - non, rien.

— *Manges pas ? diguè lou Pelot.* — *Noun, Pelot, ai pas ges de fam.*
“La Sôuvagino” de Jôusè d’Arbaud

Emai encaro, lou “**noun**” en responso à-n-uno uno demando de counfirmacioun negativo baio aproubacioun coume dins uno meno d’acord negatiéu que laisso sous-entendu li terme de la questioun.

As pas aceta aquéu countrat, noun ? - Noun.
Tu n’as pas accepté ce contrat, non ? - En effet.

— *E lis estranglè pas ?* — *Noun, lis estranglè pas, gràci à la sarraio d’or que leïssè vèire au regard de Fineto...*
“Li figo-flour” de l’Abat E. Imbert

Enfin lou “**noun**” que seguis l’avèrbi “**jamai**” dins d’ùni espres-sioun ranforço l’òupousicioun à ço qu’es esta di..

es tèms o jamai noun, il est temps ou jamais. (TdF).

E l’aigo fugidisso ounte bevon mis iue
Jamai noun me faguè tant de gau coume aniue.
“La Rèino Jano” de Frederi Mistral

L’avèrbi “ n’ ”

Coume lou dis Frederi Mistral dins soun diciounàri, l’avèrbi “**ne**” es pas gaire emplega en Prouvènço, se pòu pamens trouba sous la formo “**n’**” davans un mot que coumenço pèr uno voucalo. Se pòu tambèn dire qu’es l’avèrbi “**noun**” elida, amputa de sa finalo.

Se devès mantenì lou precious encourajamen que dounerias en 1905 e que, seguramen, sarié aculì emé recouneissènço pèr nosto amenistrais. Iéu n’ié en lève pas un mot, naturalamen.
Letro de P. Devoluy à F. Mistral dóu 9 de janvié 1906

Deja, quand l’idèio de negacioun es espremido dins uno prepou-sicioun, es pas necite d’emplega l’avèrbi negatiéu “**n’**”.

en vesènt degun, en ne voyant personne.

À-n-aquéu moumen, en vesènt plus rèn boulega, pèr cre-gnènço, un cop de mai, de perdre ço que coursejave, à cop d’esperoun, carnassié, talounejèrè, d’aquí que lou chivau alounguèsse.
“La Sôuvagino” de Jôusè d’Arbaud

Emai tambèn lou prouvençau espremis pas à la fes “**ne**” e “**pas**”, segound lou cas, s’emplego rèn que “**pas**” o rèn que “**noun**”.

noun lou dirai, je ne le dirai pas.
lou dirai pas, je ne le dirai pas.

Acò mostro, e noun lou countèsti,
Que noun fau se trufa dóu vièsti,
“Mirèio” de Frederi Mistral

Fau ramenta que lou “**ne**” espletiéu dóu francés eisisto pas en prouvençau, se tradus pèr “**pas**”.

despièi que l’avèn pas vist, depuis qu’on ne l’a vu.

Lou cop èro esta tant soude que l’aviéu pas senti.
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

Se pòu tambèn escafa d’un autre biais.

vènon mai souvènt que ço que lou souvète
ils viennent plus souvent que je ne le souhaite.

Es de gènt de Paris o de Lioun o bèn dóu diable, que counèis-son pas mai li besoun de la Prouvènço que ço que li counèis-sèn, éli.
“Proso d’Armana” de Frederi Mistral

Pèr revira la negacioun restritivo “**ne... que**” dóu francés, sufis de “**que**”, “**pas que**”, o “**rèn que**”.

veson pas qu’éu, ils ne voient que lui.
vèson qu’éu, ils ne voient que lui.
vèson rèn qu’éu, ils ne voient que lui.

— *Quau n’entènd qu’un,*
N’entènd degun. (TdF).



L’avèrbi “ nàni ”

La formo la mai prouvençalo es “**noun**”, mai s’emplego l’avèrbi “**nàni**” subre-tout dins la lengo escricho pèr ranfourça un asser-cioun negativo.

— *Nàni, nàni, iéu faguèrè, badinen pas, bèlli mignoto...*
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Sias dóu pople, es vrai; mai d’aquí à crèire que counouissès lou pople, nàni, es pas vrai.
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Se trobo encaro dins uno meno de responso esclamativo “**que nàni!**” pèr espremi uno denegacioun óupausado à-n-uno afir-macioun.

Es tu qu’as mena acò ? — Que nàni !

Mai se vous aprenian que lou coulas e la tourturo soun encaro en vigour sus la terro de Franço, lou creïrias ? Ah! que nàni ! E pamens vous n’anan pourgi la provo touto caudo.
L’Aiòli n° 110. 1894 - “Lou signe” de Frederi Mistral

L’avèrbi “ pas ”

En prouvençau es tambèn un autre aussiliàri de la negacioun qu’es tradiciounalamen counsidera coume un avèrbi: **pas**

Acò perdequé tambèn l’avèrbi negatiéu “**ne**” d’en francés, eisisto pas en prouvençau.

sabe pas, je ne sais pas.
noun sabe, je ne sais pas.
a ges de gàubi, il n’a pas d’adresse.
se vèi pas qu’éu, on ne voit que lui.
a rèn coumprés, il n’a rien compris.
manjo ni béu, il ne mange ni ne boit.
l’ai jamai visto, je ne l’ai jamais vue.
en vesènt degun, en ne voyant personne.
m’es de fèr de plus te vèire, il m’est pénible de ne plus te voir.

L’avèrbi negatiéu “**ne**” pòu sembla èstre ramplaça de cop que i’a pèr “**noun**”

Se lou prouvençau noun devié dins lis escolo servi qu’à cira li boto de soun desdegnous rivau, autant vau que lou laïsson,

coume an fa jusquo eici, viéure pèr orto e pèr campèstre.
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Teodor Aubanèu es l’ome di countraste ; e, pèr tóuti aquéli que noun l’an counèigu qu’à sa maduresoun, acò èro lou cantaire de la vido embriago
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Aquelo fausso semblanço es encaro mai grando quouro s’em-plego “**noun... pas**”. S’agis rèn que d’un ranfourçamen de la negacioun.

Aprene-me quau t’a moulado
E, coume noun se pòu pas miés,
Quau t’a, mignoto, escrincelado!
“Lis Óulivado” de Frederi Mistral

Sian aqui coume pèr lou “**noun**” dins lou cas d’uno negacioun ranfourçado, “**pas**” s’acoumpagno d’un autre avèrbi negatiéu: **pas... ges, gaire, jamai, cap, degun, plus**, etc.

- *Aquelo pèço, dis, aro n’a pas ges de gràci, tant vau l’acaba!*
“Nouvello Proso d’Armana” de Frederi Mistral

N’i’avié pas cap que i’anèsson à la caviho !
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

Li niue me sèmblon longo que mai, car dorme pas gaire.
“La Bèstio dóu Vacarés” de Jôusè d’Arbaud

Es tout vist qu’aquéli dos negacioun se contro-balançon pas pèr baia uno afirmacioun. Rèston de negacioun ranfourçado, mai segur, de cop que i’a, podon pamens adurre d’ambiguèta au sèns de la fraso.

I’a pas plus de vin dins sa boutiho,
il n’y a plus (du tout) de vin dans sa bouteille.
il n’a pas plus de vin (que ça) dans sa bouteille.

Fasié pas plus de marrit tèms,
Uno douço aureto alenavo.
“Li couquiho d’un roumiéu” de Louis Roumieux

Se trobo pamens toujours un biais de miés precisa soun dire :

I’a pas mai de vin dins sa boutiho,
il n’a pas plus de vin (que ça) dans sa bouteille.

Zóu ! perdeguen pas mai de tèms. Alumo uno bougio...
“Coumèdi en un ate” de Charles Galtier

Aquéli mot que servon de ranfourça la negacioun, s’emplegon tambèn tout soulet.

Dempièi qu’au mounastié l’enfant s’es embarrado,
Aviéu ges atrouva de sorre à l’adourado...
“Li Fiho d’Avignoun” de Teodor Aubanel

Quau t’amo trop passo uno tristo vido ;
De tu degun reçaup ges de bounta.
“Amour e plour” d’Anfos Tavan

n’en dounes ges en res, n’en donne à personne. (TdF).

Negacioun restritivo

La loucuciuon franceso “**ne... que**”, se retrobo tambèn en prouvençau imputado de l’avèrbi “**ne**”. Sufis soulamen d’emple-ga “**que**”: “**rèn que**”, “**pas mai que**”...

L’Acadèmi di Sciènci respoundra: lou Cascarelet dis que de boufounado.
“Darriero proso d’Armana” de Frederi Mistral

I’a rèn que fague mai óubrida lou tèms que lou travai...
“Lou Saquet dóu Gnarro” de Batisto Bonnet

- *Vès, ié dise, Bassaquin vau pas mai que Bassacan.*
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Ce que faguèron à chivau lei douos fremo que counaissien tóutei lei pastre, lei joueino amé lei vièi e aquest an, lei generacien se renouve-lavon, li avié de gaiardas coumo Marcèu que venié de roumpre lei tarraieto amé Mignano e que tirassavo à pèd sa nouvello coumpagno, uno Alemando espatriado e li avié peréu pèr surveia lei vaco gapiano uno pastresso jou-veneto e un pastrihoun fres à la roso pancaro majour, un bèu droulas, bèn planta, que soun sang boulié dins lei veno. De caire ei quatre milo fedo, quàunquei centeno de vaco avien quita sei pasturgage vesin pèr leis bouôneis érbo e lei flour mirgaiado d’aquelo plano inmènso de Ceÿso que recuerbe uno sieiseno part dóu despartamen. À l’epoco, eisistavo encaro aquel estivage de proussimita e au mitan de l’escabouat, amé sei menoun flouca, seis ase carga d’eisino, sei bedigo que pousse-javon, remarquerias douas cavaliero, cowgirl dei tèms mouderne que leis acoumpagnavon à pichot trot. Dès an après, leis efèt de mai 68 se fasien senti dins l’Auto Prouvènço e à coustat de la soulitudo arcaïco dei pastras pourtant l’agnèu à l’adouracien dóu pichoun Jèsus prouliferavon l’amour e lou libertinage deis eiritiè d’aquesto sèmblo-revoulucien, la mountagno d’estivage trasfourmado en terren de juoc eroutique e Mignano se fasié pas fauto de li participa. Se remembravo encaro d’un episòdi goustous d’aquel estièu. À coustat de tres milierat de fedo, li avié envirooun quatre cènt vaco gapiano amé soun pastre qu’avien un territòri delimita e que lei vaco trapejèsson soun érbo e que li venguèsson leca la sau acò agradavo pas ei bedigo e à-n-aquélei que lei gardavon. D’aqui un counflit que vesiblamen lou vaquié fasié pas soun travai e que lou foulié rapela à l’ordre. Finalamen aquesto messien fuguè fisado à Mignano d’ana vèire à galop ço que se passavo. Au terme d’uno cavaucado fantastico arribè à la cabano dóu cowboy pedèstre que se dreissavo pròchi d’un devessadou. À proumiero visto, li avié degun. Mai la cabano trantaiavo, s’entendien de bram, de clussi, de quiela e de gingoulamen de touto meno e un moumen Mignano aguè pòu que la cabano coumo aquelo de Charlot in the gold rush s’avaliguèsse dins lou precipici. Mai noun, resistavo ei vanado de l’amour e tenguè lou cop. E Mignano faguè endiha soun chivau, piquè à la pouorto e un bèu jouvènt un pau espeloufi se mouostrè crentousamen en demandant ce que voulié. Mignano souri-sènto esplikè perqué èro vengudo, s’escusè de lei destourba, mai avié uno messien de rampli. E se retroubèron tóutei tres davans la font amistouso à béure de sirop d’ourjat. Lou joueine vaquié proumetè de s’òcupa un pau mai de soun troupèu e un pau mens de sa nòvi e la pas revenguè sus la mountagno

de Ceÿso. Trento cinq an après, pau de tèms avans de mourì, Mignano rescountrè à la vilo un vièi parèu de seissagenàri que li fauguè un moumenet pèr leis identifica, en revenge éli dous l’avien bèn couneigudo de sueito gràci au henné de sei chivu. Èro leis amant de la cabano d’aquest estièu flouri passa sus la plano aupino. Desempuèi, avien toujours viscu ensèn e s’èron jamai dessepara.

XVI



Lou jour que leis ome de Mesoupoutamio faguèron plus gis de sacrifici uman pèr ounou-ra lei diéu e se nourri de sa proprio substanço, se durbiguè enfin lou pourtau magi de la sciènci e, pèr iéu, aquelo substitucien de l’animau à l’ome qu’a agu liò fai sieis mil an, es degudo à l’envencien de l’escrituro cuneiformo gravado dins l’argielo. Mai belèu que m’engàni. En tout cas, avans, de pertout dins lou mounde, es prouvable que divinita, canibalisme e sacrifici uman anavon ensèn dins de soucieta desproovesido d’escrituro, coumo leis ócidentau conquistador de la planeto se n’avisèron en descurbènt leis islo d’Ouceanio e leis Americo. Quand leis ome aguèron l’idévo de soulidifica la paraulo e de l’espandi, abouliguèron au cop aquélei pratico barbaro. Rendèn oudenage ei tauleto de Sumer, moudèlè insurpassable de suport d’escrí que se pòu counserva de milenàri de tèms e d’espàci. Un cop de mèstre, que lou suport d’argielo es indestrutible. Resisto au fue e à l’aigo. En revenge, de zistoun zèsto resiston à rènn tout ce que venguè à tour de role prene sa plaço: papirus egipcian, papié chinés, pergamin dei mounge, tóutei coun-dana au fuoc e ei mousiduro. Aurés bèu dire, me sourtirés pas acò de la tèsto que la man qu’esculto lei caratèrre cuneiforme dins uno lauso ei bèn pus civilisado qu’aquelo dóu prèire atzeque quilha sus uno piramido que trauco lou vèntre d’uno vitimo espiatòri pèr n’en derraba lou couar e lou manja e puèi fai davala leis escalie à-n-aquéu cadabre encaro caud, mangiho sacrado baiado ei fidèu au pèd dóu temple pèr de dire de coumunia tóutis ensèn. Vuei, nous agrado d’óublida aquelo

barbario - explicacien dóu mounde pèr nous councentra sus la shoah e autre genoucidì countempouranèu qu’esplicon rènn senoun que la sòuvajarié e lou marridun fan partido dei gène de l’homo sapiens. Benissèn la demou-cracio que nous espargno de manja lou couar o lou fege crus de nouòstreis enemì! Dins nouostre vilage, la campagno dei municipalo d’aquest an avié passa en sòuvajarié-relativo - tóutei lei precedènto mounte Eimoun avié toujours passa au proumié tour. Aqueste cop, li avié uno listo adverso menado pèr Artus Lisardo, un dei piouniè dóu pargue naturau regiounau dóu Leberoun que s’èro coustituí en milo nòu cènt setanto dous e à-n-aquesto epoco, aquélei primadié de l’ecoulougìo, lei pouguerias coumta amé lei cinq det de la man: la direitour amé la secretàri, leis especialisto de la floro, de la fauno e l’arquitéite carga de la prouteccien dóu païsage, un servici minimon louja dins l’imoble de batun lou pus laid de la vilo, que venien tout just de basti. Lisardo èro carga de la fauno. Quaranto an après, l’es-truturo avié creïssu e lou sendicat intercou-munau dóu pargue recampavo 54 coumuno siegue cinquanto milo abitant e lou noumbre de seis emplegat s’atroubavo multiplica pèr dès! Aquelo couleitivita territourialo s’èro istalado dins lou magnific hotel d’Albertas qu’avien renouva de nòu e coumo bèn lèu li mancarie d’espàci, avien aneïssa uno mita de l’anciano usino Marliague. D’aquéu pargue en espansien, Artus Lisardo qu’èro à la viho de sa retirado n’en fasié encaro partido. Entanterin, avié escambia sa fremo indigèno pèr uno bèuta russo dóu Kamschaka, coumo éu, especialisto dóu bestiàri e prouteitriço deis ourse blanc. En aquésteis annado setanto, lou sinistre Lisardo coumo Eimoun disié d’éu, sèns doute injusta-men, èro encaro tout joueinet, lei bàffi negre, lei péu de la tèsto negro antracito e un regard de fue que lei Souvietique n’aurien fourja d’acié, un ecolougisto incorruptible, que vous percassavo tóutei lei mancamen à la prouteccien de la naturo e de l’arquiteituro amé uno voio demouniaco. Se quaucun avié entrepaua un sa de gip e un mouloun de sablo davans soun bastidoun, Artus lou gardo-païsage traçavo à la gredo sus la pouorto uno questien entrepachouso: — *E lou permès de coustruire?* E anavo lèu à l’equipamen pèr denouncia lou countravenènt qu’avié encaro rènn fa. La ribiero Aigabroun subre-tout li fou-lié pas touca e mau-grat lei resultat negatiéu, l’emplegat dóu pargue avié agu demanda au mens cinq cop à la DASS l’analisi de l’aigo eiçavau de l’auberjo qu’éu la supausavo coun-taminado, en estènt que la creacien memo d’aquesto oustalarie èro un crime contro l’al-ma mater terrenalo.

De segui lou mes que vènn

Li femo e la soucieta

- La cansoun, la *Madelon*, es l’inne dóu Pelous.

- Li sourdat mancon de femo. l’a de lupanar dins li camp, li fiho travaion souto li boumbar-damen mai se fan un bèu boursoun. l’avié tam-bèn d’estanquet emé de fiho e de macarèu. Au moumen de la moubilisacioun, li bello aguèn tla petocho d’èstre embarrado coume en 1870. s’escoundon. À parti de 1915, n’i’a de mai en mai à l’entour dis espitau, di tiatre, dins lis endré treva pèr li sourdat, mai i’a pas que de sourdat.... Lis oustau de toulerànci se duerbon.

- Jamai li Francés an autant escri: la courres-poundènci es tras qu’impourtanto pèr li pàuri sourdat: urousamen di dous coustat, la courrespoundènci es à gratis emé la franchiso militàri. Li carto poustalo emé de poulidi fiho fan pan-taïa li Pelous dins li trencado: li carto ilustrado soun vendudo à de milioun d’eisemplàri, soun ameso pèr li service poustau dis armado, meme se soun un pau couquino: dentello, debas negre... Circulon dins li còlis emé lou tricot fach à l’oustau, lou taba, lou saussissot de la regioun, lou pastissoun de l’oustau: es lou liame emé la famiho, la mouié, la nòvi. - La jalousié e lou desespèr aganton li Pelous: de sourdat deserton pèr surviha si femo.

- Lou 2 avoust, li tiatre e li cinema avien barra, mai pau à cha pau, à parti de 1917, duerbon mai li salo d’espetacle: li cinema presènton de filme patrioutique vo ispira pèr lou cine-ma american: Fantômas (1913), Rocambole (1915), Judex (1917). Lis American an mena la musico: lou *foxtrot*, lou *rag-time*, mai soun acusa d’agué de mar-ridis influènci sus li Francés. Dins li journau, li fuietoun fan la gau dóu publi. Li cafè de la Canobiero soun clafi.

- l’a pas cuerbe-fiò mai lou lume es redu, li ridèu soun tira, li contro-vènt soun barra. De niue, li carriero soun vuevo: plus ges balèti, pas de messo de miejo-niue pèr Nouvè, mai lou 14 de juliet es uno grando fèsto: parado emé li drapèu di regimen decoura.

- Li Francés, coume un devé patriouti, mandon la man au boursoun pèr la souscripcioun di *Bons de Défense Nationale* e e lis emprunt

- Li femo an pas proun de pichot: 5 femo sus 1000 mor en coucho, 15 pichot sus 100 moron avans un an. En avoust 1914, es la creacioun de l’*Office Central d’Assistance maternelle* pèr ajuda li femo preno. Soun dispensado dóu travai de niue, l’avourtamen es puni pèr la lèi. La tuberculòsi e la gripo espagnolo arribo en abrièu 1918: 91.500 mort civil, subre-tout li femo e li nistoun e 22.000 militàri.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat Edicioun — Redacioun Prouvènço d’aro
Tricìo Dupuy
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- **Cap de redacioun** -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d’aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d’aro

Periodicité: mensuelle.
Décembre 2014. N° 305
Prix à l'unité: 2,10 €
Abonnement pour l'année: 25 €
Date de parution: 3/12/2014.
Dépôt légal: 19 décembre 2011.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication: Bernard Giély.
Editeur: Association “Prouvènço d’aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal: Bernard Giély.
Imprimeur: SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif: Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs: Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction:
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, J.-M. Courbet. S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

Memòri de guerro

Memòri de guerro : Ludovic e Emile Roussenq

Èron de pichot cousin d'uno de nòstis abou-nado, Janino A. Ludovic e soun fraire Emile èron de cousin de sa maire e nous prestè bèn voulountié de dou-cumen de famiho tant precious. Dins la bibliouèco de Mountfort sus Argèns (83), van mounta uno espousicioun emé tóuti aquéli relicle, en memòri d'èli.

Dins la famiho disien que Ludovic èro un astisto: dessinavo e escrivié. Pèr la pensado èro toujours emé li siéu, au vilage, à la casso, courrié dins son bèn, vivié emé li sesoun. Fasié lou tour dóu vilage en souna chascun pèr soun escais-noum (à Taverno soun li capoulié pèr acò).

Emile, escais-nouma Moro

Emile, Auguste, Lazare es nascu lou 2 de setèmbre 1882 à Taverno. Soun paire Marius, Augustin, Julian, nascu à Fox-Amphoux, es fournié, sa maire Mario, nascudo à Taverno, es courduriero. La famiho aura dous àutris enfant: Ludovic e Agnès.

De la classo 1902, Emile es bon pèr lou service. Es incourpoura à Touloun. Es massoun. A li pèu e li sourcil castan, lis iue marroun, lou front descubert, lou nas e la bouco pichot, lou mentoun round, lou visage ovale e mesuro 1,71 m. A un nivèu d'estruciuon generalo de 3: saup legi e escriéure, e a uno estruciuon primàri. Coumenço soun tèms au 27en Bataioun de Cassaire d'à pèd (o Cassaire aupin *), pièi à la fin de soun tèms qu'èro de 3 an, lou 1é d'òutobre 1906, es vira dins la reservo de l'armado ativo à Vilofranco proche Mentoun, pièi dins la reservo territourialo dóu 25en Bataioun di Cassaire d'à pèd. A acoumpli sa periodo d'eisercice au 27en Bataioun de Cassaire d'à pèd d'avoust à setèmbre 1909, e sa segoundo periodo, dins lou meme bataioun de jun à juliet 1912. Souna à la moubilisacioun generalo lou 2 d'avoust 1914, arribo au Cors lou 4 d'avoust.

Lou 29 d'avoust 1916, es blessa pèr uno balo au det dóu signe gauche "aguènt entrina la desarticulacioun de la 1ero falanjo": lou 1é d'òutobre 1916, es vira dins la reservo de l'armado territourialo.

Au 1é de mars 1927, es invalide à 10% pèr la coumessioun de reformo, emé uno pensioun pèr sa plago "e soun mougoun doulourous emé irradiacioun dins la man. Es libera de sis óbligacioun militàri lou 1é d'òutobre 1930...

Ludovic, Joseph, Marius

Es nascu lou 2 juillet 1889 à Taverno, de Marius, 33 an, e de Mario, 31 an. De la classo 1909, Ludovic es tambèn incourpoura à Touloun. Es massoun. Dins soun libret militàri poudèn vèire qu'a li pèu e li sourcil castan, lis iue marroun enfounça, lou front releva, lou nas de caire à gauch, la bouco pichoto, lou mentoun saliènt, lou visage ovale e mesuro 1,67 m.



Lou 1é d'òutobre 1910, es incourpoura, au 158en Regimen d'Infantarié à Bourg St Maurice. Es tourna manda en dispounibilita lou 25 de setèmbre 1912 emé un certificat de bono counduite. Son tèms se perseguis dins l'Infantarié coulounialo. À la moubilisacioun generalo, es amés au Cors lou 2 aout 1914, à Toulon coume Cassaire aupin, au Bataioun 31ème D (sus la foutou-graflo, Ludovic es asseta à drecho). Lou 25 de setèmbre 1914 es classa dins lou service aussiliàri pèr lou bate-cor sus decisioun de la coumessioun de reformo. Rèsto dins lou service aussiliàri enjusqu'en juliet 1915. Classa bon pèr lou service à la zono armado pèr la coumessioun especialo de reformo mau-grat uno endoucardito. Faguè li campagno contro l'Alemagno d'avoust 1914 à-n-avoust 1919. Es mes en coungié ilimita de demoubilisacioun

en avoust 1919. Se retiro à Taverno e es des-gaja de sis óbligacioun en òutobre 1938, mai es à la dispousicioun dóu Menistre de la Guerro pèr la defènso passivo. Dóu tèms de la guerro, avié un librihoun qu'avié toujours sus éu, e escrivié si refleissioun quand recebié uno letro de l'oustau. Tóuti aquélis escrit l'an acoumpagna dóu tèms de la guerro, souvènti fes soun marca ounte èro en aquéu moumen: Sant Amarin en 1915, Le Tillot en juliet 1916 (Vosge), Marsiho en Béuveis, Royaumount en setèmbre 1916. Soun fraire, Moro, tambèn èro au front e mandado de carto poustalo en prouvençau. Vaqui dos letro que mandè à sa famiho.

4 jour de permissioun

Quatre jour acò es pas tròup, / Surtout aro emé l'eiròu / Fouguè delia, fauguè cauca / Emé quatre jour, l'arrivant pas. / Qu'es quatre jour? s'à la serado / Prenèn uno ouro de vihado / S'à nouv ouro, anas soupa / Au retour es tout ferma. / Dins la journado, fa tròup caud / Fes la siesto à l'oustau / La journado, noun de pas l'èr / Vous resquiho coume uno serp. / M'èri proumés d'ana cassa / Afin d'un pau galera / Mai lei chin, noun de pas Diéu, / Voualon plus veni emé iéu; / Ai après, couquin de sort, / Qu'avien fa lou comte à Médor. / Que de lèbre, que de lapin, / Avié fa courre aquéu chin. / Li a enca Drapéu, li a enca Fineto / Lou chin de Fèli Gancetto / Paure reinard, gardas la pèu / E riguès pas d'aquestou dòu. / Vautre lapin, proufitas n'en / Courrés tranquile dins lou deven, / Lèbre, manjas nouàstreï meioun / Senglié, bouigas lei garbeïroun / Garo, lou jour que retornant / Saurés en qu li dien Blanc / Aprenes que Barlatier / Es pas nouvèu au mestié. / Li a plus degun dins li carriero / Lei fusiéu soun plen de poussiero / Lei chin gras coume de teïssoun / Lei perdigau soun au Peïroun / Vous souvèti bouano santa / Mai venès lèu pèr mai cassa / Lou giblié nous manjo viéu / Se venès pas d'aquest estiéu.

1916, Oise

Un còup de mèstre, lou Teïssoun

Bèto mi dis : — Vau au cabanoun / Se li radasso un teïssoun, / Mi fa de trau dins tout lou bèn, / Entendès vous emé Tachin / Viéu Barlatier, li diéu: — Adaut / Li a un teïssoun dedins un trau. / Mândi un còup d'ïue pèr m'assura / Se lou

teïssoun a pas fila. / — Regardo-lou, drèisso lei crin / Coume lou cat davans lou chin. / — Ounte ? aqui, oh, coume es bèu ! / Se poudian vèndre au mens la pèu ! / Mai pèr lou tua !... en me virant / Viéu un cassaire dins lou plan. / — Mande-li un còup de sublet. / Va, entendu, vèn tout dre / Moro dis : — Fes tant d'istòri / Lou mèti coume uno passouaro / Passo à mita dins l'aqueduc. / Pan ! au teïssoun. Nous dis: — L'a agu / Mai quand lou fum a passa / De giblié n'en vian pas ; / Lèvi uno dallo, foundi, lou pouant, / Noun de pas Diéu, l'a ges de sang / Mai Barlatier, si mete à rire / Es bèn fachous de vous va dire / A tira sus un massacan / Regardas-lou, l'a agu en plen flan !

Royaumont, Asnière, 15 setèmbre 1916

Es soulamen un eisèmple demié li sourdat, prouvençau. de-segur qu'avèn tóuti un grand, un grand oncle demié aquéli Pelous.

* Parlaren di Cassaire d'à pèd o Cassaire aupin un cop venènt.

*

D'espetacle fuguèron crea pèr aquesto annado de counmemouracioun, tóuti retrasènt, de soun biais, la memòri de nòsti valènt sourdat. Es de nouta: - L'espetacle forço esmouvènt presenta pèr lou CEP d'Oc de z-Ais, mounta pèr Jan-Pèire Belmon, sus "Aquéli de 14", emé Liza, qu'a canta de tèste de l'epoco acoumpagnado au piano e de Rouland Pécout qu'a legi de tèste Marius Jouveau, de letro de sourdat au front, de testimòni d'autour nostre e de pouèmo de Francés Pouzol (1891-1918). - Un espetacle di mai esmouvènt tambèn, mau-grat soun titre, **Poïlu Show**, sus un tèste de Jan-Ives Le Naour, l'istourian especialisto d'aquesto epoco, que met en sceno lou res-contre entre un counferencié e un sourdat, mort au coumbat en 1918. Lou proumié parlo de la Grando Guerro e di pelous, erudi mai mal-adre, e un vertadié pelous marsihés que baïo soun testimòni de ço qu'a viscu. De pas manca tambèn que la coupanié "La Naïve" sara à Castèu-Nòu dóu Martegue lou 11 de setèmbre, à St Roumié de Pço lou 18 de desèmbre e lou 19 de janvié à la Peno sus Uvéoun. - **La legèndo negro dóu sergènt O**, la pèço d'Andriéu Neyton, sus li dous fusihat dóu XVen Corps que countünio tambèn d'èstre jougado.

T. D.

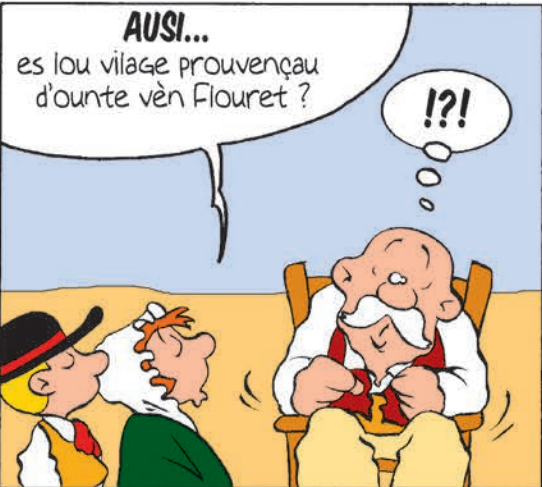


Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li Biòu" pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aqui.



(d'après uno istòri vertadiero que s'es passado au miéu)

La bibliotèco virtualo



http: //www.cieldoc.com

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau

Region



Prouvenço Aup Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau



COUNSÈU GÉNERAU BOUCO-DÔU-ROSE